START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series IX

No. 64

Formerly: Microfilm Collections of Manuscripts on the Middle American Cultural Anthropology

Photographed by:

Department of Photoduplication, The University of Chicago Library
Swift Hall
Chicago 37, Illinois

Reduction Ratio: 1/2
TOJOLABAL VERB MORPHEME LIST

from

The Tojolabal Dictionary
Celia Douglass Mendenhall and Julia Supple
Summer Institute of Linguistics -- 1948

by

Catherine Ives

MICROFILM COLLECTION OF
MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 64
Series IX

University of Chicago Library
Chicago, Illinois
1967
TOJOLABAL VERB MORPHEME LIST

FROM THE TOJOLABAL DICTIONARY
CELIA DOUGLASS MENDEHALL and
JULIA SUPPLE - SUMMER INSTITUTE
OF LINGUISTICS 1968

CATHERINE IVES
DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY
UNIVERSITY OF CHICAGO
JUNE 1967

VEEB BASES AS LISTED IN THE DICTIONARY

2  keep, take

ah/oh

yí?ah kani - he took it to keep
k?ah kí?oh éaple -
ti was yí?ah krusala -
hasuna waṣaw í?ahí - what are you telling?
-chll- 3  to light, catch
fire -iv

-ahmayan - 4  to play flute -iv

-ahn - 15  to run -iv.

" Oh " ahh ilotlih - we are going to run

ahna 1  3  6  to doctor someone
"class 2" tr. verb

waan x kahnaya - I am doctoring you

-ahn an -  5  5  to doctor -iv

-ahp -  7  0  8  to be saving -iv
ahp'än  to secure a take  "int.

yes ahp'än amay - your cigarette smells good

-ahy - aux vb. - to be

ahy - to be

imper: č'apan ahyanik - be quiet!

fat: utkin oh ahyukan - I will stand

past: ahyi jan yac - she had a baby

pas: waš ahyi ša käl - it bears x.

note: when added to pro tense = cont'd action in past. I was future - I would have; I will leave, I should be.

ahtap'en - to count

waš kalhap'ên - I am counting

waš awkhap'ên - you are counting

ak'as'p'ël  to become intelligent

al  to say - I.n.

cala wašâ - I told (your understanding)

wâš alki laš ha hač'ukí - ¿se chë che ben así?

cala - I said it

yala - he said it

kalâhile - we said it

yâla - they say x 60(13)

yâla - he says x 60(4)

la käl - 9 say x 60(3)

basumakâ yâla? - whatever they said x 60(3)

alâhâh 0:15 1r mîpa

wanon alalâhâh - going to milpa

alinah 0:16 queue, green

yel yel alinah - se esté quejando
dilator, curar

pel alp’i - still (plaw) last (sic) a long time
wanon alp’e - estoy dilatando

al’al -
\textit{?al} -

"reduplication of al, to say?"

m’lom la al’ali - Don’t grumble for nothing

- aṣ’rak
\textit{?aṣ} -

kat in shade - Iv

aṣ’up’ -

shade

aṣ’w -

\textit{?awi} -

to become bored

aṣwelon - I am bored
aṣwiya’n ta - I got bored
ata  any  listen

ata  you  to bath

wan on atnel - I am bathing
'atniya - you bathed
ata + she = tr
was kara + nunka - I am bathing you.

awa  you  gritar - tr.

was Kawal - lo está gritando
was Kawayya - he está gritando

awan  you  gritar in

wan awanel - he is yelling

awenta  you  to replant - tr.

oh to awenta - I am going to replant
awentaup'al - ka - it has been replanted
wen tan 0025  to replant -iv

wen awentanel - he is replanting

ayil 0027  to sun -tr

was kayil k'ak'ul - I am sowing it.

aa  0035  to give, put, place - tr.

ka'unehawi - I have given it to yaa.

tcni - give it to me

tcaaticron yi - we gave it to him.

was kaaticron yi -

yaa hel -

=aa- 0029  give X

wa ñ kaaticron 69(10)

we give it

ahyi - it is given 60(12)

wa ñ kaaticron - we gave it 60(13)

wa ñ yaaawe - they gave it 73(7)

wa ñ yaa - they give it 73(5)
aak' wala' - 0:30 to become dark

aak' wali' - night

aak' ina' - 0:32 to have words - tr.

yaa k'in ta - he cleaned it

aap' - 0:3? probar

la keap' kiti' - let's try it!

"probably from stem aap' - to sense"

aap' - 0:34 to sense, feel, smell, hear, understand - tr.

mis' kaap'c - I don't understand
mis' keap'c kina' - I don't hear

imp' aap'c - listen!

"this verb is irregular - it does not follow the regular pattern. It is the only verb that has noted to take an "c" ending."

There are all kinds of it in it's way.
aap‘alta: to talk about something, Tr.

wa5. haap‘ al taya - I'm talking about you

"derived from the noun aap‘al, language. by suffix of "ta."

"Nda"

aap‘altar: to gossip, IV

aap‘altan: to talk about something, IV.

wana aap‘altan: estás hablando

"derived from noun aap‘al, language"

aatelta: to work as a servant, Tr.

waron yatel tada - estoy sirviendo (sic)
wa5 haaatelte - estoy sirviendo (sic)

"derived from the noun aatel, work"
qath 0:39 to work in

wak əaəh'əm - I am working
wanon əaatel - I am working
hun maa wa əaəthi - X (94)
one who works

čahpun 0:40 ex-to degrain corn with another ear of corn

oho čahpuk — čahpunq'al —

čahpun 11:47 to knock or shake to

mi lom ša čah ponon - Don't knock me (above).

čakčun 13:42 teeth chatter

waš čakčuni ha kehi - my teeth are chattering

čakp' 11:43 to get red - vr

čakp'el' — waš čakp'c —

čakp'c šta - it got red x !5(10)
čak'  - to chop down or pick “orange”

lak čak' hunuk - let's cut down one
wan čak'ken - n.q.
hečal' a - I picked it in.
čam  - 0:45  to die - ir

čamči - the chicken has died
čami - he died
čam yéś - you (pl.) are dying

ɔh čamhon - I am going to die
čamhon - die!

čap  - 0:45  prepare/make ready

ɔh čap tikon - we'll get things ready

čaa  - 0:45  to dance - ir
čaanyotiken - we danced
Čeen
3248
Togrand - IV

Oh Čeenukun - I will grind
wanon Čeenel - Sam grinding
wanon Čee - Sam grinding

"Gerund - Čee and Čeenel"

Čolpikh
1146
To open - IV

Čolpikita ha sh'ali —

"Diaper"

čuk'
0050
To launder - H.

čuk'ilan —
To launder, IV

či
0052
To say - IV

šči - he says

čih
0053
To winnow - H.

"Beans"
čihčun  0054  to rattle - ir.

moš čihčuní — "snaile"

čikulta  0055  to tickle - hr.

moke čikultayón - don't tickle me

"derived from the noun form, čikul, tickle."

čikutan  0056  to tickle - ir.

wanon čikultanel — ("am tickling")

čiknah -  0057  to appear - ir

moš čiknahí - it doesn't appear

mis — 0057 - terminal marker
čił pun — quemar
ch čiłpuhuk — "hand"
čił pun — quemar, blanquear
was čił pun — estaban blanqueando.
čintalan — meten en el fuego
was čintalan — "de ahí k'ak" —
čiwan ñe' — "beto" — "posicional" verb
"said of leña, boteo when other a lot of espinas."
"čiwan šta — said of light on avián at night."
či p' — to sweeten — "sucr.
coli

coli lek ap'he's

coli tan

vöës to take turn
shepherd up - Jr.

Oh coli tan wala's manto tarde = will take
turn watching until dark
has ota wad coli tan wala's - when are
you going to take your turn
shepherd up the cows?

See copy note in dictionary.

- toon -

kööls to seek - Jr

hënon - i bought it

?acon owes - cyou (pl) sold it

5ënon - you are selling it

?oh constle - we will sell it

-ënh -

kööls to be sold - Jr

ëook'ër

köök'ër el isim-maza —
čuk - 0565 to stir - tr.
čuln - 0560 to urine - ir.
čup - 0560 to conceal something in please - ir.
čuran - 0570 such, spying

wař čuran - I'm sucking it
wasja čuran - you -
was čuran - he -
čuran - 0670 to nurse - ir.

wan čuurel la aleta - the baby is nursing.
č'āči - 0670 chew - hr.

oh č'āč'e? - I'll chew it
wan č'āč'cele - he's chewing
č'ahp'ah - 0670 quedar callado
č'ak - ... to finish or get scarce

was č'aka - 3m finishing it
č'ak - it finished

č'alin - 8070 to spin tray

wanon č'alinel - 3m spinning
was č'alin -
čalkinah - 8070 to ocho - iv

wan čalkinahul -
č'ay - 8075 to lose - iv

h č'ayapapiri - I lost my pencil
č'ay - it got lost
č'ay - k'uhol - 8070 to forget - tr

č'ay h k'uhol - me olvidé
č'ay a k'uhol - it
č'ay s k'uhol - it
the
to fasten -hr.

of a yu\n
we'll fasten
in the paper

it fastens it

prenderido

to hold up some-knick
ut in bland
"ocote"

oh c'\'i\'se?


was c'\'ita k\'olom - i'm braiding my hair
ha c'\'ituneh - you have braided it!

\'i\'?

\'ear -hr\'iv

wanon \'i\'il hel yu\n
in being paper
\'i\'el sa - it has torn
\'i\'up'al se - it is torn
Č'ohita - it's been tied (sic) up, a pole to see if it's good or bad

Č'ohp'al —

Č'okčion —

waaČ'okčionel —

Č'op' —

waaČ'op' — I'm making an olla.

"also int. Č'op'el"

Č'op'satin —

waaČ'op'satinel — I'm peeling

waaČ'op'satin — I'm peeling

'Il oh Č'op'satuk'ili — I'll peek in here
č'ot

č'ot o - dig it out

č'uc'impl

to wrinkle - iv

oh č'uč'impl p'ud ka le'äm - the cane will get dry

č'ul'd

launder

č'ul'ulan

launder

č'um

to roll - tr.

wau š č'um hel s'iłom - she's winding it, (hair around head)

č'ut

to point finger - hr

waša č'utu - your pointing your finger
C'up wan

"eat dawn"

heš C'upwani yeč mis

do

to leave

eljon - I left

elk'an

tr - robar

waś kelk'an huih naranha - Jim stealing an

orange

oh kelk'uk huih naranha - will steal an orange

eek'

pasar

wala eek'yon - estoy pasando

Nida
Oh, don't you, I will wear (10.1 A. 1)
was had it - it is setting (clear)

I had

On to half a glass! - you'll remember?

Half - half

I half - half

Yes, you're right

to half, to half, to half, to half

The half way - half way - half way - half way - half way
hal\'s - 1921

was hal\'s - it is setting door

hal\'p\'an  '19\%  to weave - iv

wanon halp\'an\'ed - estoy tejiendo

¿am  uis\'s  to open - hr

\~aman -

"can be made intransitive by "\"\~\""

hap  913c  take away from

hap\~yi - take it away from her

harinah  uis\'  noise a cat makes when sleeping

was  harinah\'i - it\'s making a noise
hasinah

was hasinah - it is gasping (E'akel yip)

"I have an idea this is same as
was harinchi - just given by different
people. This sometimes happens."

has

hash 9113 to rub an - tr

"medium on body"

oh hashe?

hashan eh' e 9116 to lie on stomach.
boca abajo - iv

haspah 9112 to slip - iv

haspahi yok - her foot slipped

haspun 9112 slip-h

was haspun - lo estoy tebalando
helap - make noise

heś helap'ic' - (the record) habla nueche

"this is reduplication"

had'inaheh - to bear nudo - Iv.

heś had'inâhê -

hawan âkle - lie on back - Iv

hawanâne -

hawinahuk -

wan hawinahuk - said of bug on back, wiggling

how pûs - Iv to follow backwards

dâ hawinahukon -
hek
01.2 to send - tr

ohelke? - I will send it.

hel'pun
01.2 to hang on shoulder - tr

oh hel'pun -

hel kes.
01.2 to change - tr

icolxes'

wanon shel teshel hplah - I'm dressing myself

helw
02.1 to change - iv

was helwi - they are changing (teeth)

... (color) chloroform

hem
01.3 to cave in - iv

'water, ground'

yah hemi - because it relieved
hep - wish to dip up a little water from a dish - Fr.

was hep a —
hep a - para un poco de agua

-he?—
ht — show — Fr

-hee c'—
vid — to make an opening -Fr

"incense"

"indoors"

he hee c' an has pretina —

hik h ak —
vid — to sniff - Iv.

"ahko"

wanan hik h ak hel - you're sniffing
wan šala hik h ak c' —
wa la — hik h ak c' iyon ha maye — inhaling

-hibi —
iib — to rest Iv

oša hik lukon — I'm going to rest
so o hik luke — they are going to rest
-hül - ha? - hr - drawn

was hül' a ha? - s'm drawn up
hül' a ha? - g drawn
s hül' a ha? - he drained
hül' a ta ha? - g drawn
s hül' a ta ha? - u/drained

-hum - j1895 - br - colgan

was huma - s'm hanging it up
humen el' ahyi - s't was hanging up

-hilpan - 1118 - hung down

Rel. -h,hl - rest - iv

-hum ć' nan - 0105 - to rope - iv.

wanon hurmć' nanel - s'm roping
-himic'ta- 0138 to regret fr

oh himic'ta ha wakas - I'm going to regrets
was himic'ta ha wakas - I'm regretting
himic'ta wakas - I regret the cow
himic-uneh - I have regret
himic'unehon - you have regret me

-hims- 0138 to make go around +
round -iv

-hip -

used to abandon
to throw away
'throw'

shipawe has nahi - they abandone at
hipa hanhi - throw it here to me -
house

-his- 0141 to make straight line
or row

yuh hisuneh - because I cut it (finger)
was hisc - estoy haciendo un rayo

-his- 0142 to comb, peinar -ir

oh his holon - I'm going to comb my hair
was hisa hpi'ah - me estoy peinando
-hi`puh- 014: to slip - iv.

oh hi`puhuk  ok

-hi`plan- 014: to comb hair - iv.

wan hi`planel - she's combing

hitlan  0145 poner una cosa en el sol

oh lea hitlan —

-hit- 014: move farther away

was hitio

was hita

mit hit kori - the lead doesn't go down in pencil

hitlan t'usan —

-hit' 014: hacer ruido - iv.

was hi't'i - s/s squeak, door

was ka hit'uf'uk - noise made by rubbing wood together
- hi -

ui: to rinse - tr.
'mouth'
'clothes'

ho'khor -

ui: movement of stomach going in + out - iv.

frog

he's hokhoni has bile -

-hol-

ui: to pull - tr.

was hok te? - he's pulling the wood
05 hok yi smuj un gajina - cartar cabeza

hol-

ui: poner pan - tr.

was holo h?olomfin -

hol-

ui: sacar bejune - tr.

was holo a?e? - estoy sacando bejunes

hol rooklan

ui: haul - iv.

wan hol rook'an el - it's hauling -
-ham- 

homed - 'said of eyes of person who can't see well

was homi -

was homi - n.g.

hos- was homi -

was hos spate kamotjoko -

noson - jeki nucleotar - int

mi on hosanikona —

hos - tosearsheep

sho so as čehi - he sheared his sheep
oša hosikon - i'm going to shear
"hot-" 0153  punch, make hole
"hot o sok p'sitok' in - made it with a
needles
"hotel ha ye'chali - he has hurt his leg
"hoo-k-" 0183  arrancar tr.
"hoo-f o yip'anal - pull them all out

"same aa - hook'
"hoy - 0202  to place wood in circle for
fire; or dar una vuelta
tr.
"ochu hoye? 
"hook' - 0262  dig up, arrancar
tr.
was hook'o ha k'an enek' - shoot digging
up peanuts

"same aa-hog-"
"hoof'wan - 0262  to scratch tr.
-hoof

"same was 1050"

-huhe

huhe

-ahuah

he's huhe ha yik' ha pani - the bread smells good

"redundant"

-hul

hul - to return - 4

mi toshul - he hasn't returned yet.

-hul- ćonhel-

il hułs ćonhel ćili - he was born here
-hupup-
  \( \text{U}160 \)
  to say - iv.

waś hupup' ba yal čani —
- hurur-
  \( \text{U}171 \)
  noise made - iv.

waś hururi —
- hurur-
  \( \text{U}171 \)
  noise made - iv.

oh waś hururuk - it is going to make noise.
(¡Top animal)

- hus-
  \( \text{U}170 \)
  quemar -
  br - iv. 

was husu - it's burning
was husi - it is burning

- hat-
  \( \text{U}170 \)
  to plan - to compel
  iv.

...oh hat \( \text{U}030\)on - it will cause a sore (root)
hatan šu - it is placed
-hut'pin -  Venue to push -tr.

Was hut'pin - I'm pushing you.
Yeah hut'pin i ywil ha smoki - because she was pushed in by her friend.
Oh hupu'ka - I will push you.
Oh na hupu'ka - you are going to push.

-wa' -  Venue to blow -tr.

-wu' -  Venue to cook -tr.

-wu' -  Venue to cook -tr.

Oha wu' 'es a isimi -

Wlap'ian - Venue to shine, -sun.

Was wlap'ian i ka wun - to make reflection.
(Mirror)
Was ka wlap'ianuku - I'm reflecting it.
i'tka - look!
ki'l - to vi
raw ila - you saw it
škilaltum - we see  x u0131
škilaltum - we saw  x š2(u)
-?is-  u131; to see

iṭhel  u131; to divine a sickness

0ša wahkon ale iṭhel - way a samarne-

"this is probably connect with 1st verb, i't, to look at."

ipen  u131; almasa> 4

wan ipanel —

išṭalakan  u182; to play -hr

wašš išṭalakan -
wanon yušṭalakal —

"note loss of "n" išṭalamon" - we play with them!"
ii 0182 woger - tv

ii 0182 breathe normally

wanon yu yel iki -

'lah kan 0183 to adopt - tv

yi 'lah kan i - he adopted him -

'ka'kantir'an - 0185 to yawn - iv

wan 'ka'kantir'anel -

'ka' - 0185 to open mouth wide - tv

waš 'ka' ahe'ni - sim opening my mouth wide

'ka'kan -

'kahpuh - 0188 opener - iv

ha yaš kišim mi toš 'kahpuh p'a ha -

sat kišim.
Kahfun - visit tejido flojo - fr

Kahfun up'al mi tenup'al ša-l ḫela
Kan - visit to remain - ū

wala kan yon - 9m remaining
Kan kothun - we (excl.) are going to remain

kaškantep - visit to go backwards - ū

wan kaškantep - he's going backwards

tep' - visit to belch - ū

keplan - visit to burp - ū

waš keplan - 9m burping

-keplan - visit belch or burp - ū

on keplanukon - 9m. go up to belch burp

"derived from the fr. vb. tep', to belch"
-kic-  to pull -tr.

was kica - estoy lavando - j

-kis-  huar caso - iv

mas kis tu vinke - ne le huar caso

-kohl-  to fatten - iv.

was kohle - is getting fat -

-kohlan-  to sic an animal - lv

was kohlan a 4.12? - am seeing the dog or was kuhlan —

-kolkon/-korkon-  makes - iv.

-kos kolento/-kos korento - jumpin on one foot

was kos kolento - he is jumping on one foot
-kotolh- 02h to crawl - iv.

oh kotolhukan - I'm going to crawl
kotolhi ta - he crawled
wan kotolhe - it is crawling

-kolta- 02w to help - lv.

skoltayon - he helped me

-kolten - 02i to help - iv.

wast kolteni - he's helping

-kom- 02h hr ?

mi x a kom a yool'el - don't make me play yet
wast komse - habla aunque no quieras otra persona
wast komo - I don't want school so feel other
girls there want be any school

-koms- 02n

wast komsi - habla aunque no quieras la otra persona
-ko? - 0203  bajar - iv

oša ko? ko? - the water is going to bajär

-kše- 025? to carry - tr.

os kše? - he will carry it
wah kše alaf - i want to carry the baby
oh kščuk - he's going to be carried
škšču - he is carrying it
via škščutkom - we carry it - y 80(14)

-kšč- 0293

ch kščlih - he's going to be carried - (tr)

-kšč- 0293 endure - tr

was kšč yuhič -

-kščan euč - 0222 seated - iv positional verb

wanom kšč'anel - i'm sitting down

-kühlah - 021* to stand alone - iv
-kuhlaplan 021: to sit down -iv

was ḵułlapan ḵun bæncu
was a kuhlapan ḵun bæncu
was kuhlapan ḵun bæncu

kułan 021: iv

Wan toŋ kulan la uʃoleŋ -hoʃ tunung uʃ violin

-kułan 021: to sit down -iv

walə kułanŋyòŋ - I'm sitting down

kułan 021:

kuskułan - toʃeg' dog-i intéressant

-kułul 021: all men talkatance

beʃ kułulí —

-kuŋ 021: to wash mouth -or

wan ṣ kumz - I'm washing my mouth -or
h kumuneh —
- Kump'a 023 deblan - 13

was Kump'a 13m - ésta doblando el manto.

- Kump'an - 021 deblan - 13

wan Kump'anal - he's doubling corn

was Kump'd'ih - so onté doblando

- Kump's - 021 regresar - 13

wala Kump'siyan - 9'm returning

la Kump'siyan - 9'm returning

Kump's anik - come back.

Kum'd'in - 021 to fold yda 3rd time

was Kum'd'in a Wuu'd - I'm folding sheets

wea Kump'd'ih - se onté dobrando

- Kupa - 022 tovar en pedacitos

oh Kupa? —
-kus-  

wipe or brush- 

eraser -br

wan skushel stikaw - he wiped the sweat off his face

kusu - erase it!

-kuskulan  

sic dos -Fr

was kuskulan la di? —

-k'ahles'  

to tame persuade -tr

wanon su'ahles hel toru

-k'chy-  

to be accustomed to -iv

k'ahyelotikon sa amon - we are accustomed to you

-kamp'  

to ripen -iv.

ha isimi wan' k'am'pi —

-k'an-  

querer, pedir -Ir

bah k'an husan - I want a little but
Kan K'oni 023 to desire - ix

was Kan K'oni -

-kap' - 1.0 of year - tv

lah k'ap'hik - of the season

-w'atun - 0:1 to put on fire - ti

p'a w'atun - in arc, "what does it serve for"

oh w'atuk - I'm going to put it in the fire

oh a w'atuk -

was w'atun -

-w'atun - 023 calendar

wala w'atunyon - I am warming myself

-w'atun - 023 to set light in the morning - iv

wan sa w'atun -

-w'atun - 023 to squeak - iv

was - K'atunhi - its being squeaked (door)
-k'afulkon -  ʊːkə̀  tə̀  tə̀ h  -

wan\'s  k'afulkon - what do/does

-k'awukon - ʊːkə̀, noise made when chewin\' something like tobacco -h

wàš  k'awukon -

-ke\' - ʊ23ː  to spoil -iv

wan: k'ar\'el - está podruendo (sic)

wàš  k'ar\'i - esté  

-ke\'l - ʊ23ː  to look at -h

k'elawil - look and see

ita - looke!

sh'elawéš\'e? - they looked at you

-ke\'lwān - ʊ23ː  look - iv

he\'š  ke\'lwān\'i - they're looking a lot
- kep - 1st person - imperf. - 3rd person - give

al'epawones - you(pl.) gave it to me
al'epawotike - you(pl.) gave it to us
al'epawotikones - you(pl.) gave it to us (excl)
hle'pawes tik - we gave it to you(pl)
hle'pawestikon - we (excl) gave it to you(pl)

- kep - 3rd person - to divide - 3v

oh wepe? - will divide it
kah kep'tik - let's divide it.

- kep - 3rd person - regular - 3v

oh wah kep'e? - way a regular

- kep - 3rd person - levantarse - 4v

was kep'i - se esta levantando

- weena - 3rd person - to make fun of - 3v

weenan - 3rd person - to make fun of - 4v
-k'ik'p' - m na, negrease - iv

k'ik'p' ite - se negrease -
(k'ik' - black)

-k'il - 024" to toast - ir

-k'ilh - 024° to toast - iv

-k'il h - 024° to toast - iv

-w'ınan - 02°. iv - make fiesta

wen w'ınane! - he is making a fiesta

Oh w'ınaneh! - he is going to celebrate

"derived from the noun w'ín, fiesta"

- w'inta - 02° to durine - ir

os w'inta -

-w'isna - 0252 hr to warm
-k'isnah- 0253 to warm -iv

was k'isnah-iyon - I am being warmed

-k'isnah- 0253 calendar -br

wasa k'isnaski - you are warming it for me

Oh k'isnashuk - I'm going to warm it

-k'isnaši- 0253 to warm -iv

was k'isnaši - se calienta

k'itkon - 0253 to tremble -iv

waš k'itchoňi - it trembles a lot

-wi?- 0253 to grow -iv

was wi?i yah k'um - estoy orando la alabanza

-wišēw- 0253 to be ashamed -iv

he k'iiśwel asphah - he is ashamed
-k'oc- 925 to bend -tr-

was k'oko - 91m bend up it - (ruler)

-k'ohé - 925; trapezoid -?; trapezoid

moka k'ohéuk awk - Don't hide store with foot.

-k'ohéin - 926 stub toe -k

sk'ohéin awk - he stubbed his toe

-k'ohkonuk 926; tahut -?

ketan lom wan k'ohkonuk - 9im butt up it for nothing (machete, tah).

-k'o'hol hanan - 928; peido made by pumpe

wan k'oh ol hanan -
-k'oh dun - 8268 to knock at door - tr

wan s'ool s'ool k'a puente -
-k'oh - 8263 to break - iv

k'ochel sa - it's broken now
oh k'okuk - it's going to break

-k'ol - 8262 to roll into ball - tr

-k'om - 8269 to bite it

was k'omo a eoto -
-k'om - 8269 to go to toilet - iv

mis tos k'om wego - he hasn't gone to toilet yet.
-kosinahuk - 8268 to grind

wan's ta k'osinahuk a yahi - it's sharpening his teeth.
koososp' - to toast tortillas - iv

koososp' - it toasted

k'ot - to return from - iv

kula - to be made - iv

kulan - to do or make - hr

has wah k'uluk'er - what did you go to do
has wah su'uluk - what did he go to do
was k'ulan samek - she is making a canal

k'ulan qusto - to like - tr.

kulan qusto - I liked it.

k'ulan kambiar - to exchange - hr

kulan pensar - to think - hr

was kulan pensar oh k'uluk ha bala ha -

Reto de sembrar mijnilha
Kulan pinto  - to paint - is

Oh ku'ul hun pinto - I'm going to paint

Kulan panchat - to iron

K'uman - to talk - wiv

miš k'umanon - he doesn't talk to me
miš k'umani - he doesn't talk
k'umaniyə̆ - you (pl.) talked
"oh k'umanukon - I'm gonna to talk
sk'umulce?a - they talk - 61(1)
wa sk'umen - they speak - x 69(13)

Kump'es (v.2.3) - to soften - h

wan sk'ump'eshel -

ku'ʃ - to bite or eat - hv

wa sk'ushu - the rat or mouse
sk'ushuweš - 6 bit you(pl) - el maiz
-κ'υσχ - uksi to be bitten

κ'υσχιον - sim being bitten

κ'υσχων - uksin to itch - iv.

κ'υσχωνι - they itch

-κ'υτ - ukt to get aegrain

σκ'υτ η αυτελει - to cut the meat
oh κ'υτ ισιμ - will degrain hair

-κ'υδ - uksd to tear, cross river tr or tv

ως κ'υδι - sim separating hilo
κ'υδελ -

κ'υλιον - belove ookeg

κ'υλιτε - to dress - tr

ος κ'υλιτεον -
-lah-  to overtake

de wah, lahe? - will overtake them
as la?otile - he will overtake us

-lahp'-  to get better

lahpi ta tusan - se clivio un poco

-han  remain

was koo lahan ha yinhli - put seeds in water to grow roots

-lam-  to settle

mi ma slamaylah -

-lap-  stick into

lapa kubo p'a stopi -
-lap - var, to put on clothes-ir

ha winiki was lapawe? pantelani- men wear pants

-laď - var, to stack up, make tucks it

waș laďa - 1'm stacking it up
lađan - gathered

-laďhi - var, to stack upon one another

waș laďhi -

-laďš - var, -w to pile upon the

waș laďši ha išim - it's stacked up

-laď' - var, to make tight-ir

laď'ɛn - esta apretado (tight sleeve)

-laď' - var, regular una cosa entre naros-ir
-leč-  today -tv

Oha leč' haʔ? - are you going to dip the water?
-lečpun -  go -shock out-ir

was lečpun hun k'ωnd - put mending material over hole

-leχf -  g. - to shine - iv

was leχf'i ha skaik'ilu -

-lek' -  g. - to hide - ir

was lek' awi tiʔi -

-lem lun -  v. 2.1.3 order - iv

was lem lun i kaatik yah ha ŋįpi -
My eyes are burning because of smoke
wan sha lemsi it's getting clearer
lep muh to make bigger

waš lepmuhi-
-leš gaak’iin - to stick out tongue

wan le gaak’iinel —
-lewan el’ee — baca arriba

-le wp’iuh - cave in

oh le wp’iuh ku - it’s going to cave in —
day sickness

-le? - to look for

-lees - to hunt for
-lih-  
\( \text{to green - } lih \)

lih'a kitch - geen it out

-likip-  
\( \text{to shine - } likip \)

was likip to - it still shines

-lik'-  
\( \text{to lift - } lik' \)

oh a lik'on - you'll lift me

hikk'atkon - we (excl.) lifted it

-likile-  
\( \text{to feel comfortable - } likile \)

let hik hik lined and it feels good to sit down

-liklan-  
\( \text{to humber - } liklan \)

wan lik' lunuk -

-lik'-  
\( \text{to hold out - } lik' \)

lika husuk - open it like this (red)
lip' an (adj) = acostado

ọsa wahan lip'an = tendido

-łat' - ugg. = to stand -tytoc

waša ut'a awa wokè -

-łik'kh - ugg. = to lift -iw

-łiik'i - ugg. = to lift -iw

-łok'pin - ugg. = to curl -bi

heš łok'pin spah has domi -

-łok - ugg. = to hang -bi

heša ra' a loke ha? - you know how to swim
slowo you - she hung her foot

-łok - capital ugg. = to accuse

was lohowan capital - he is accusing me.
- tokinahah -  v3c:  play monkey bars

wan tokinahah te - so undergrad en un pale
- toklon -  v3c:  to boil - cv

10koni ta ma - has et boiled
- toklon: - its boiling

- toklon: -  v3c:  exchange -

- los -  v3c:  to scratch - lv

was loso hwap - 6im scratching my hand
- losn -  v3c:  rozar erbolo -

wanon losnel estoy rezando -
- loswan -  v3c:  to stick - lv

ke's loswan: - et scratch (then tree)
-107 -       219 -       to eat - tr

-108' -       219 -       to rent - lv

wan 108'v  -  

-108a -       v59 -       tr to deceive

was 108layon - he is deceiving me

-108an -       039 -       to talk with - iv

wan 108lanel

do 108lanukon -  

wana 108il -  

-108ta -       039 -       to talk with - tr

was 108ta - am talking with him

was 108layon - he's talking with me

wans 108thel -  

hayon 108il -  
- looph' -

to grab - tr

-loop' al - like five pinchers; baby between knees

-loo- -
corneal - tr

os with -

-loo -
to fly - nv

wan - luhpel - it is flying
luhp i - it flows

-loo plah - to be picked or fall - i

thah yuh luhpah - it dried because it fell

-loo t' an - 1w-brinar

wanon luht'anel - eat my burning

"jump right"
- lu kp'a - vent - to fetch - lu

was lu kp'a yay -

- lu k'ch - baa - to fish - lu

wan on lu k'ch'el yay - estoy pescando

- lu p' - baa - empurar - lu

ola lu p'e² - i'll scoop it up

lu p'ulan - baa - to sew - lu

wan on lu p'ul'le - i'm sewing -
wan on lu p'ul'le -

- lu t - baa - to close - lu

was lu t'u - i'm closing it

- lu t's - baa - to close - lu

was lu t'si - it closes
- lutq-
  abrazar - iv

- luqvan-
  abrazar - iv

- mah-
  toke -
  mahatik - we loaned it

- wq-
  abrazar - irr

was buq'a - estoy abrazando
Buq'an - abrazando o dormido

- mahla -
  to wait - bs

mahlayon - hadnik - wait for me a minute

- mahlen -
  to wait - iv

wala - mahlenyo - they waiting
Mahlanyo - we waited
- mal-
  -v (to care) -ar
  -v3 (tajar, cut or cleave) -tr

was maka hani - anda tajarbo

- makla-
  -v (to wash) -ar

was makla - jim wakening to it

- makla h-
  -v (to listen) -uv

wala maklahiyon -

- maklan-
  -v (to listen) -uv

wala mahlebi -

- makon-
  -v3 (to be useful) -uv

was tos makoni - it still serve?
ok to ma maka rankuk - it still going to serve?
- mak'ontà -  
  to mend - tr

- waša mak'ontà - your mending it

- mak'ontan -  
  to mend - iv

- wanon mak'ontanél - I'm mending

- mak wan -  
  to change place / something lump up

heš makwani -

- mak' -  
  hit - tr

- smak'awon - he hit me
  smak'awotil - he hit us

- mak's -  
  alcanzar - ir

walašányes - alcanzar that many torts,
waša mana ki - you're buying it for me
mana we? - they bought it
8mana - I am buying it
la hamenta - let us buy it
manawî - buy it!
mantum - we buy x 72(2)
manh -

waš manh

-man hành -

wan man hành -

manš-

-mas -

waš maš išim - Om washing corn
maša - "ground"
- mas' inch -

was mas'inch true k'ap'i -
-maswan -

was mas'wan i -

- meah' -

oh, malie'

- meakwan -

wanon meakwan el -

- mAq'i -

was mAq'a -

- mac'aph -

grab, cupp, buff - iv

tobet - ts

tobet - iv

br - to suck

to suck - iv
-mes- 

wano: resuł - "ground"

"amesa- you swept it"

"amesawę- you(pl) swept it"

-mesulan -  

-mesulpan -  

to sweep-iv

to sweep-iv

to get old-iv

to kneel-iv

ol mek'lanukan -

-mič'-

-os mič'-

-mič' -  

to hug-li

to hug-li

to hell-li

to hell-li

to kill-li

to kill-li

to kill-iv
- milwan -

wanon milwanol -

- midh -

Gather up what is left of corn

wan midhul -

- m'fulan -

- m'oč -

to the -iš

wan a smočhel - you're tying it
smočowan - he tied me-

- mōčh -

- moh -

to accompany-

šoča mohukom - me out a accompany
mohan - to draw near - to
was mohan kpatkh - we're getting near
amohan - accompany him
os mohukan -
tha mohuk -
mohi -
wa la mohiyon - I'm getting near
mo hta -
ho hta - to accompany

kah hmohta - I came to accompany him
mo tahta -
mok -
mok - to be accompanied
mokyon - I fell
mokotik we fell
mokya - you fell
mok ye? - they fell
- mon-
  care for children-nf

wan ismonbel - she taking care of children

-mawon-
  care for children-
iw

was monwani -

-mook-
  vzw to fall-
iw

-muhmuni -
  vzw moved-
iw

was muhmuni - this moving (vw)

-muk-
  vzw bury-

wah muk camel which - i went to bury a
  dead man-

-muksi-
  vzw to bury-

mukisi ta k'ah' a wakuli - the sun will
  have set when he comes-
- mule -

mi oh muk'ul - if want smile?

-mukwan -

- muk'wan -

wos mukwani -

-muel -

oh mule?

-mus -

- mus -

oh mus? - will conceal it

-mush -

mushi ta ek - it has become musan

-mus nah -

mushi ta ek - it has become musan

-mus nah -
wana mutsatnel - you are blinking

-mud'a-

hide a thump in hand which you don't want to show

was mud'a -

-mud'a-

to close eyes - fr

-naha + p' -

relax - iv

wala naka p't'yon -

-naka p't' -

to lengthen - iv

wana naka p't' - se eedh slahando

-nahwan -

to think of someone during their absence

melah nahwani -
-ncound to know-tr

-make- to hide- tr

-oh nole-

-naapwan- to pursue- iv

was naapwani - se viene ahora-

-naap'- to follow- tr

snaap'awon - he followed me-

snaap'< lo etam-

-neksatin- to make faces- iv

-nekw- cabez- -iv

- nel- apretando

was nel- lo estoy apretando

snela ton bel - my foot slipped on a stone.
- neep - to learn - ir
- neet - to pound, break in pieces
- ničim - to bear flowers

wan ničimanel le -
- nik - to knead - ia

waś nikki - it moves (clasp on my pencil)
- nik - to stir - ir

wan an nikule -
- nikul - he stirred it

- nikul - to stir - ia

waś nikul - its stirring (off beater)
- nikulan - to stir - ia

waś nikulan - I am stirring
-nis-

was nisa - yehe - dog showing teeth

nis'e'han-

dog show teeth

was nis'e'han on -

-nis'ch-

to show teeth

was nis'ehyon

"niwang" -

to get big

oh niwangpiuk - it will get big

-noč-

to fasten tr

was nočo - lo estoy prendiendo

nočam - prendido
-nok -

waśc noho - you are scraping it

-nol-

to mend

-wis nol'eo - put new material on dress

-nolk'ap'ish -

? amentar (gente) over plate

-wis nolk'ap'ish -

-nolk'ap wan -

amentar (gente) over plate

-nol plan -

by egg

-nolos -

rascar - to scratch

nosel - rasgado

waśac noso -
-noš-

nošyeš - you swam

-noε x'-

wa' gnud or d tên -?

-o x' u'p' al -

-nuh-

-embrocar -h

waša - nahu-

-nuh t' in -

-embrocar -h

waša - nuh t' in -

-nuk -

- to sharpen - h

wať - nuku -
was nukch -/nukhch- - tvob-  

was nukch -/nukhch- - said of lens - from - when I pulled the fiber off  

- nukš -  

-was nukš - in answer to what does he use serve for  

- nukš -  

- nuk -  

- nup -  

chupah, such, in  

to many - in  

- nup’ -  

blow up a fire  

waša nup’u ha k’h'i -  

-nup’ -  

to close - in  

wansnudhel čič - let's closing a rabbit
?0čye? - they entered
we la 0č tilon - we enter x 311
+1 0ča 0čym - then I entered - x 02(y)

- očihi -

wai? očihi -

- očp'ahn -

- očk' -

hol? očk'an - to haul - iv
- očk' - ni? - to sneeze - ?

- očk' - ni? - ni? - to snore - ?

- očk' - k'uhok - wish desire very much?

was oči? k'uhok? - he wants them very much -
-pač-  Voc.  to lift  3s

was pača -

-pač čun -  Voc.  tonap - iv

pač čuniyon - me troné (sic)  tropic

-paččun - hr  Voc.  tohap - comot  to hit a ball  3s

a paččun awoh - you tripped  oh paččun kohe  was paččun hole
oh paččuk - ball

-pačp'i -  Voc.  agnarse - iv

heš pačp'i - se ve muy aprio

-pač-  Voc.  tofall first time  3s
pekan

waʃ ka pekan —
- paka —

waʃa pahlayon —
- pak plan —

wan s'pak'uhel —

"clap hands"
- panš —

waʃ pakhš —
- palkirah —

heš palkirah — rabbits' ears
- paš -

hasñal was paš tañhini - Como se ve el dinero
was paš mutugal - it becomes a.m.
- pašyakan -

hela paše lani -
- pay -

spayawutli - he called us
- paywan -

- pañ -

was pañ ha t'ohpsc - I'm underground

french
- paal 'i-

wara paal 'a - se pateado de una cosa.

- paal 'i-

oh paal 'e 

"cuando se saca lana" 

- paal 'i-

to skin - tr

- pešti'ran-

bras cheer - in

pešti'ran

sick at lower lip - in

wana pešti'ran-

- pet -

us. roll up in ball - t

was peta sph - g rolls up into a ball.
-peči-

wax to brand, wave palm

pee"an
pee"ule

-wax pe"e a ha?
-oh peh"ule a hani -
-wax pele"a ha?

"my helele ha winihi"

-pič-

wax root up pig, dit

-wax pič a him -

-pičn-

wax amancar -re

-wax pičhi - said of heeway
was pila čeh - apartando las abejas

-apit-

was pita-

-apit - čik' -

was pita čik' - heart beat

"pulsaendo"

-wčd-

-wčd- wrong - tr. iv.

heša pita 'elk'ošion - were pressed in very

was pita - 5xm tight

was pita čik - mirang it

-poh-

-poh- break or split tr. iv.

oh pohe? - will break it

oh poheč - they will break
-pokši- hatch, open cover

wan šaš pokši - east reorientando
mi toš pokši - it hasn’t opened yet

-pokš- vs. lv.

pokšta - said of pussy eyes

-pol- vs. slice v.

waaš polo - him slicing it

-pot- vs. envolven v.

oh pofe² - voy a envolviendo

-poe²¹- vs. to remove slams v.

waaš poe²¹ o poes- ¿ Nida
-pukustani - will scratch dust

hes pukustani - they scratch dust a lot

-pul- - echar agua -hi

was pulu pha? - estoy echando agua

-pul- - accen - iv

war pulled

-pul ka'm - - echar agua - iv

-pumulih - - make a noise - iv

lons to pumulhi - make a noise

-pun fun - - bounce - br

oh pun fun - will bounce it (ball)
was puwʻen -

-puwʻen - /-puwʻ*i\r

puwʻiki

was puwʻiki - does it make bubbles (soap).

-puwʻi - 

donʻt - tr + iv.

was puwʻi - an orange with a soft spot
was puwʻen - I'm denting it

-pʻahi\r

-us:\n
jump - iv

-pʻahi\r

-\r

pʻahi ki oʻi sta\n\nthe needle jumped at (victrola)

-pʻi\n
-ro toast coffee - ir

ol pʻi\n
will toast coffee.
-pal -

was pala - estoy tumbado

-p'alfun -

wasa p'alfun -
was p'alkuki -

-p'askarin -

wan p'askarin -

-plasirin ??

Some places a can 米
then later from -

-plat -

wil piser, splash

was plata ke? - o'm pisando agua -
oba plata? - pisando
p'atinah -

wan ša p'atinahal ha kaldeši -

p'ath -

was p'athih ha men šušepr -

p'atwan -

he yaš p'atwanai -

pad -

desgravar una cosa -

was p'ada te?i -

p'dan edehe -

acostado -?

p'ehembre -

sprain-iv

p'eh'el su'ap'li - his hand is sprained
-p'ehy -

walk-iv

"oh p'eh yan - you are going to walk"

(p'eh - road)

-p'eei -

"roller, to wrap around -lv"

p'eejan
was p'ee' a — — — — nile

-pil-

center -li

os p'ih? - what paper do you to box

-p'il-

tr - alguma cosa que se faze

was p'ihla -

-p'il -

twist - tr.
- p’18- terce, twist-iv

was p’18e - it’s twisting
was p’18a d’okep - -
tv eni - hard('ly)
- p’18 - measure-iv

wanan sp’18el sinta - I’m measuring the sinta
- p’i’18im a hall - wag tail - ?

wan sa p’i’18im in a hall - it’s wagging tail
- p’i’18 - absorb-iv

was p’i’18 a koloni -
was p’i’18d ahplah
- p’i’18 - to get bigger-iv

wan p’i’18sel - it’s getting bigger or stretching
- p'oht - recent, thunder, uncles p'om-

p'oht' to ha la'ku ha k'eyoni - the sun had came up when I got up

wás p'oht' - it is thundering
p'oht'i sh'ap' - her uncles popped

p'olman - exchange -iv

wán p'olmanel -

- p'olmalanél exchange

ow wán p'olmalanél - ?

- p'om - to make in bundles -ir

wás p'omó -

- p'om - dye -ir

oh p'om? - oil dye -it
-prôp- aux verb-to be able

-prôsmih- /-prôsmih- Après descendant

cosa = iv

-prôsmih- ele be aparéjó-

-prôy- used to dig up -h

was prôya wa rahi - it's digging up your house

-pr'unustiyan- se mete en la boca

huanñin was pr'unustiyan

-prut- bahr chile -or

was prutu -

-pr'uy- pound, crush

was pr'uyu - I'm crushing it -
was p'uu hpl'ah - I'm covering myself up with

p'uuhi - swallow -tr

du huuwa - fill -iv

du p'uuwa - it doesn't fill

p'unti - it filled

salig' - beat - to become white

sakp'eta - so enblanqueced -
sak' - wash - to wash partially -tr

du sa' - fill - to bear fruit -iv

wasatni - it do fruit
-Sa?-

wa in on saahele -
di sa?e -
wa a saasi -

mi wa a a - sa?o a ne -

Saakwa -

mi Sa saa kwa - Did'n it came to life?

-Set -

ku - scramble egg -

oku - sete? hun no lo? -

seta - scramble it -

-Setet -

us? - to roll round & round -

was etet - its rolling (wheel)
- setulan -

was setulan -

- seet' -

cortar - hr

th wah see't' e ha camusa -

Nida

- shik'alan

smoke - iv

wan shik'alan - he is smoking

- sboman

clear nose - hr

wasa sboman a ni? - you're blavay nose

wamon sboman - I'm clearing my nose
-sik pan -    toilet go - drop - tr.

was sik pan - im dropping it
make sik pun oh potika - don't drop it; it'll break

hsikpunch tile - we have dropped it ("bad it dropped")

-sik pa's-

wala sik pa'sion - im dropping it

- sik' -

to smell - i

sili' an awile - small it & see -
wala sili' a l'uhel -
bej gusta oh sili' at - 9 like to smell it

-sil-

to shave off in pieces

wasila - he's shaving it 9%
The yah was sisay is red because she can rubbed it

wan sisame

- sol-

mi ha soluo ap’ahes - no se van a revolver

oh sol hoze? - ill drink atole
-sog -

\( \text{to take off} \) - tr

wasopyo slu'yu - ofá quítando su rega.

-suč - ku'hol - vbl. to change mud - iv

was suči dki'hol —
suči dki'hol —
di sučuk dki'hol —

-suč -

-to wash dishes - li

-sul -

-pick chuchan - li

wanon sučél - dim picking chuchan -

-sulpin -

-sand when very fierce - local

mi sučpiní -
-sut-  to turn over or around

sutu - turn it around
wah suthani yeh - fix a dar onleta a las obojas

-tahk-  to set nod - iv

-tahn-  to play - iv

tahnyotih - we played -
tahp'ah - to set things right "quarrel"

wanon steliplael hel -
was tahplayon -
tahh - to say - iv

was tahhi - esta segundo
tahches - yes - today - is
- talná -  to shepherd sheep - i

wanon stalináhél - toim shepherd sheep
-talná -  to shepherd - iv

wala talan yón -
-tap'álan -  to become cloudy, smoky - iv

&tap'alánista -
-tas -  unfasten - i

| tasa kiti k - unfasten it ("softy pin") |
| tasíná -  to gasp - iv |

was tasináhi - he is gasping
wanon tasínáhél - utterly cesando
wanja ta tample - he is getting old

ha maqi was ta tpe - the atloos thickening

oh taheule -

man tos tahe'amp' - until it ripen

wa'a ta a ti' hakan
- ilk'ahani -

- ilk'ahunan -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -

- ilk'ahani -
wan ayel telupial - cost durmendo abrindo

-kev-

was kev -

to shoot, puncture

mas lek a kevawii - it's better to puncture!

was kevawii -

\[
\text{[te}^2 - \text{?]}\]

-tik-

was scatter - tr, iv

-tik-

Stikasplah - they scattered (yallte?)

tikawin -

to sweat - iv

wan\'s tikawin - he is sweating

-tilil-

was tilil -

to spatter - crackle

wa\'s tilil la wahi' - (crote) make fire

Splatter
- timu - "gerund"

timim - to thunder - ir

heš timimi -
wani timimuk he čawuk -

timp'uh - piner a cabeça - iv

was timp'uh -

timp - sofá - iv

was timp - so sofá -

ti? - to cat - lr

toč - endeverar - hi

do tohe? -
— tohp—

wan tohp'el — ho's getting better

— tohp'es—

arrange, set in order

oh tohp'es —
was tohp'es maka

— tohs —

i

he's tohs'i —
was tohs'i yuh—

— tok'—

pull together

halar — hi

— ti oha tohe li —

— ton —

secar — br

— mi mas tonosp'ah —
oh talang'uk - it will thicken

- top' es -

buy

has bought it ("he has bought")

- toy -

brag - tr

was toyo speak - she praised herself

- tui -

to pull or snap

van suu'chek praal'et -

"also said when pulling meat to eat"

- tuk'ka -

to shoot - tr

moka tuk'kayon - don't shoot me
s tuk'ka - he shot it
- tubk'ah -
  Shoat -ir

  tubk'ah - it was shot

  tubk'ah -
  to shoot -iv.

  oh wah tubk'ah iton p'a le'ul - raya khome
  on el mone

  tuchah -
  to stick up for
  someone -ir

  was tuchmayon-

  tuchman -
  Stick up for
  somebody -ir

  wala tuchmani -

  tuk -
  undwr, unter -ir

  tuk - - let her go (had cow)
- tulepes -

ha uneki tulepes lugar hasneki -
El hombre cambia el lugar de su casa.

- tul-

gather up -r

tuli sa - gather it up.

stuluneh - he has picked it (he has it picked)
tuluwil - pick it up!

- tulh-

to pick, to pick up

- tulshi ele - it was picked up yesterday

- tulsh-

peperar - iv

was tulshi hasat čenekei -
- tup -     iv - to lower

the tupulie kawel - the poison will lower

- tup -     wv - to pay - h

oba tupon - are you going to pay me?
stopu - he paid it
stopuwar - he paid me

- tup -     wv - to pay, to so out

stopel sa ay - ask, yapado
- tujin -     wv - to ruffle feathers - w

wasi tujin'i -

- tump'i -     wv - to become smelly - w

wasi tump'i -
t'ah - to spit - triv

was t'aha - I'll spit it
hasta t'ahi - how did it break?

-t'adamp'i - acertarse - iv

was t'adamp'i - de ostá acertando

-ten - to push down - hi

wasa - t'en - you're pushing it down

-t'en t'um - caminando - iv.

wasa t'en t'un i -
-t'un - to fill - iv

wasa t'ina - to fill ("full stomach")

-t'ol -

-said to change water from one vessel to another?

-t'olo - change it
l'os: lastimar, marin.
l'osun eha - I have hurt you
was t'oso a sintka - 3'm cutting the sintka
(1) t'osek - it is cut
- t'uhp'ih-
you to drop - iv

was t'uhp'ihikoni -
- t'uhp'inah -
you pulsedos, when a thorn enters - iv

heš t'uhp'inahi -
- 4ah - shake - iv

wan safalob - like a clog safalob a rabbit -
wan d'akule -
- dan -

yay encender - hr

oh dan a tahi - run a encender el cote.
- qadh
  
  "to change clothes"

- qadh
  
  "to tighten"

wana. qadh pesel - you're tightening it.

- qaq

  "exaggerate, sort of"

osa. qaq inca - I'm going to sort out the seeds.

- tepe

  "to laugh"

hel was tepea -

- teyen

  "used to laugh"

wanon tepe

wal a teenyon - I'm laughing
- $\text{dihun}$ -
  - $\text{secaden monte}-\text{hr}$

- $\text{was dihun}$ -
  - $\text{oh dihuh}$ -

- $\text{dihuš}$ -
  - $\text{deshoy}-\text{hr}$

- $\text{was dihuš} \text{ hasptil} \text{ ha čenelíc}$ -

- $\text{dil}$ -
  - $\text{ubis} \text{ to burn; }\text{hr}-\text{hr}$

- $\text{dil dil a ahani}$ - $\text{it burned (corn)}$
  - $\text{dililal ša}$ -

- $\text{fil}$ -
  - $\text{ubis} \text{ to cooler roost -}\text{hr}$

- $\text{was fila lahan}$ - $\text{estoy asando ełote}$
- $\text{was fila wache}$ - $\text{estoy cooking tortillas}$

- $\text{diluš}$ - "ground"

- $\text{filil}$ -
  - $\text{ubis} \text{ hub, tingle-}\text{hr}$

- $\text{mi to squilli}$ -
  - $\text{he yah squilli}$ -
- $q_1 \beta 5$ -
  - 4115 -  
  was 4115 wah-
  - dinikhi -  
  was dinikhi - it rings
  - 4 inini -  
  was 4 inini - what rice does on pan
  - $\delta$ om -  
  was $\delta$ water - h

was $\delta$ om sp'ah ba winiku - are men gathering themselves?

wa 2qomo - he gathers x 72(8)
  sqomo - they gathered x 75(3)
wa sqomo - it gathers x 69(11)
- quhp'la -  
  - to spit -  
   
   oh quhp'la - you are spitting
   oh quhp'uka - 
   nika quhp'uka - don't spit
   oh quhp'ay -  
   - quhp'an -  
   - to spit -  
   
   wa's quhp'ani - he is spitting  
   - qum -  
   - to wrinkle -  
   
   wasa qumu we awa ti? - you're wrinkly up your mouth  
   hes qum aspak - so oncoje (paper)  
   - qut -  
   - to complete -  
   "dress"

  
  qupa -  
  - qay -  
  - to fry -  

  quhup'el - fried
  oh quye - will fry it
mi s'rupin - it doesn't cross
hung kulila oh quepin te quacti -
q'al'pa -

Qañah q'al'pa -
q'al -

was q'al - he is trying it

q'an -

oh q'an ñeneke'i - vay a coseer los fríjoles
q'ap -

wants q'aphe! hun te?
q'apan ša eke -
q'apan lokił - se atascan (miny)
- Ọ'ap' -
  to skim water
- Ọ'ap'ele -
  to throw rock
- Ọ'a? -
  to throw rock
- Ọ'a?a vaka -
  tie the vaca
- Ọ'aawan -
  stick twirling
- Ọ'el -
  powerless of hand - tr
- Ọ'ela -
  I am to the side of
  Ọ'elan Ọ'ela -
  to be to the side - cng
- Ọ'el puhi -
  to turn ankle - tr
- Ọ'el puhi -
-f'elpun-

was d'elpun loki-
he elpun loki
oh d'elpukok

-d'ep'-

de d'ep'e? - Will sing it
was d'ep'a

d'elp'an-

wan d'epo

d'elp'an ion han elei

d'elp'anulan - I am going to sing

-d'ihpa-

ob d'ihpla - I'll write to you

-d'ihp'uni'ai - esté escrito

h d'ihp'uneh - I have written him
to write

wax q'iht - said of manteca when it jumps

$tol$ q'iluk - when it will be complete (debt)

€$toh$ q'iluk

$q'ilikes$ to make up what is lacking; settle an account

wanon d'ik testel - I'm making up what's lacking
- ḍ'is -  decorate, sew - i
- ḍ'ise? - will sew
- ḍ'isalan - to sew - iv
- ḍ'isalan sah - you're going to sew with them.
- ḍ'ol - to roll up - ir
- ḍ'olo ha leso - I'm rolling up the rope -
- ḍ'ot - chidee - ir
- ḍ'oto - he's chiding it
- ḍ'ot - wrong - e
- mša ḍ'otoki ḍahnum - don't pull my neck off
- q'un - to lessen a go down - iv
  sickness

q'uhi - it went down

q'unl5 - to become dry

q'uhnista - it has moistened - rucio

he q'unul wa' stomi - three roselle on your
head

(q'unul - dew)

q'un - to hose - tv

wanon q'unhel -

q'un - sembra - fr

wel q'un hale išim - o'neat to plant my corn

q'unš - plant - iv

ha išim i was q'unši - el mañ está caubado
- č'upun - to make a sharp point

- č'upuní -

- č'upí - to drink from mouth of bottle - tr.

- č'uwč'unu - where - iv

- č'uwč'uni - dog whining

- č'upī - to tip to one side - iv

- č'upīhi - it tips to one side

- č'imaš - to dry up, become

- č'imaši -
- uh ēimp' -

traposē?  for

- uh ēimp' -

or kā uh ēimp' -

- uhō' - 1star - iv

mis uhi' kā yai ē'up' -

- yuf'an - 1st - to kess - iv

was yuf'anon - me axt besando
wanon yuh'd'kēl - I'm kissing him
"oh yuh'f'uka - she is going to kiss you -

- yuf'an - 1st - to kess - iv

wanon uhd'kēl - I'm kissing
ūl koa uhd'kē -
ul'ta -

ul'an k'isín - drink it hot
la ul'an wa pipi? - that you drink your pičí?

-ul'ta-

do visit - tr

yulatayon ha semana ella - it visited me the past week

wanon yulatchel - 0'm visiting

-ul'ta-

to visit - iv

wela ul'tani - you're visiting

-ulpi-

dissolve - iv

ôma ulpikul - will it dissolve
ulpitá - it has dissolved
- ul plan - to irrigate - iv or tr

- wululhi -

- wa wululhi - said if pods do corn when only shelled grains left - iv

- wululhi - se mete en la boca - iv

- umhi - convey message - tr

- wa umhi ah may -

- umhi -

- akatal uta - tell her thanks
was kutaha - I'm scolding you

hus utani - he scold a lot

oh ku'te?

was wa'k' - estoy esqueciendo

was waha - was to go in

osa wahlon a'la chikl - vaya sanarme
oh wah huruslu - vs goop to make a noise -
oh wah talk'anik - vaya traverse en el suelo -
has wah k'ulako - what are you going to do
has wah swelik - what did you go to do
has a'ra wah colto a'wakasi - when are you going to
take turns 'shepherdly' the cows
-wah- aux ov. go -iv

-wah- to go -iv

wah halum hun hnal - I went to talk with a man

used as auxiliary verb

osa wahani lir'an - tendido

"oh wahani" - you are going to go -

oh wah kid - I'm going to look at 75(4)

oh wah n'ep'o - boys regular

oh wah lahe" - I'll overtake them -

-wah-

-o9

wahye - they went - x 75(15)

wahye'a - they went - 75(14)

'it wahyan - then went - 61(2)

wahi - it went - 77(3)

wahule - it went; they will go -

73(12) 72(13)

wahkatikon - we go 70(3)

*wahans- 07:

osa wahani lir'an - tendido

oh wahani (i) - you are going to go -
-wah plan-
-wan-
-wah'oh-
-wan - wan-
-way - way-
-wan on wayel - wayan - wayan
-wan on wapeal - wana
-wah plan-
-make a fiesta -
-wah'oh and sapato - noise by shoe knocking against wood -
-wan-
-viz. to be doing something
-wan-
-viz. to sleep -
-wan on wayel -
-wayan - are sleeping -
-sway - he is sleeping -
-wayan - sleep!
way‘in - IV a tv - to dream [iv]

sway‘in ha yali - she dreamed of her son
ha way‘inon - [yway‘in]
way‘in iya - 
ala way‘ini -
wan na way‘inel -
wa’ - 
weh‘in - -t17 aventar-trari

was weh‘in ha ili - est‘ aventando - (the wind)
wan weh‘inel -
wan s weh‘uhel -
wehluh - U81. how water goes
dush - ?

wan s weh‘uhel
wehlun - U7. to blow - tv

nahat was wehlun
wan wehlube -
- welulian - to blow - br

was welulian - they’re blowing (clothes on line)

was welulian -
- wefo - to go to toilet - fr

wan wene -anel -
- we - to kick - fr

wasa wefa - you’re kicking it
swetawotilan - he kicks us (ext.)

- wetwan -
- weta - to kick - fr

oh wetwanoh - it’s going to puke

- we?
- weka - eat porridge - fr

was weetikon wak - we’re eating tovutta
-wičkinah-

was wičkinahi-
-wičkintgan-

was wičkintgani-
-wičpuh-

was wičpuh-
du wičpuhulon-
-wičpuh -se volleò
du wičpuhul-
-wal wičpuhiyòn-
-was wičpuh-
-wičpun-

was wičpun
-dhà wičpuhulon
-os wičpuh
-os wičpukon
-wif' -
to wrinkle -tr

hes wif'apáni? - she wrinkled her nose

-wohla -
- modern, past

há qarí was wohla ha wüní - El pero mordió al hombre

-wohlan -
- past, passive

wan wohlane? - it's barking

-wol-  
- to bite -br

os wolotile - it will bite us

-wolwan -

hel wolwani
woos -  overcool?

was woosi - ds overcooling

woof -

woofle -

warwan -

wan wurwunah -

gehn -

sel -

wasela -
-šēēk-  break in pieces

waš šēēk'a - lean on pedazo

-ših-  bend - h

dia šihk' uēp' -

-šikpen-  straighten art - ir

mišikpen sp'ah-
waš šikpen sp'ah-

-šimim-  fall - iv

šimimi š tahoni -

-šimhun-  to whirl - ?

kešimhuni la koloni -
- ši'm-  
   
- ši'wan-  
   
- ši'w'ta-  
   
to forget - ir

- ši'k-  
   
wanon šuchel -  
- šo'k'la-  
   
to rope - ir

- šolepa' - ım group to rope -  
šolep'an'ap'al -

- šolepa' -  
    
to rope - iv

- šoo'k'an-  
   
pull chëlì apart - ir

waš šoo'k'an ēih -  
da šoo'k'uk-  
wæn šoo'k'o ēih -
-\( \text{shkup'an} \) -  \( \text{hucough} \) - Cov.

wan \( \text{shkup'an} \) -
\( \text{shp'an} \) -  \( \text{to hucough} \) - Cov.

wan \( \text{shp'an} \) -
\( \text{su'an} \) -  \( \text{to whistle} \) - Cov.

wan \( \text{su'an} \) -
\( \text{su't'\-} \) -  \( \text{turnbardt\-tool} \) - Cov.

wan \( \text{su't'\-u} \) -
wanon \( \text{su't\-white} \) -
\( \text{su\-t\-wan} \) -  \( \text{clipp tree dawn} \) - Cov.
- yahp' - get hurt

no yahp'an - don't hurt yourself
yahp'elon - I'm hurt

-yah ta- lern - asthma - is

-yahp' - lern - to get drunk - iv

wahel 'yahp' - so mucha mucho
wahel yahp'el - or muy bolo

-yam- lern - to grab - iv

was yamawon ohop' - I'm catching cold

mi ša wobolubk syamawo? - x 61(12)
no now difficult they take it
wa syamawo? - they take it x 61(6)
oh yame? - I will catch it x 64(2)

-yamh - īmnel - 6153 - to get sick - iv

was yamhi īmnel - so arté enfermado
-yanwan-  vbl.  to grab -tv.

he yah la yamwan- you grabbing hunts

-yah'-  vbl.  to tighten -br

yah'a-

- yahp'-  vbl.  to open -iv

wan ša. yahpel - it's getting type

- yohf'in-  vbl.  push upward -ti

- yohf'is-  vbl.  push upward -iv

- yohelp'-  vbl.  to get then -iv

wan šaš yohelp'ic - este enflequendo

- yo'-'  vbl.  to drive out -ti
-yoopin-  vs. to wooze - tr

was yoopin yi -

-yuk-  vs. to lighten a rope

yuk'nu faq -
was yunč'

-yukhes-  y: y: awaken - tr

'baby' yukles he yali - she woke her child
yukles 'a - remember it!
la yukles - will awaken burn
la yuklesa - will awaken you
laa yuklesen - you'll awaken me

-yukfin-  Vv: jisse - tr

waša yukfin - you're pestling it
CANONICAL FORMS OF ROOTS

1. (VC -) - moC - to tie - Tr
2. [-CVVC -] - ?1 - to see - Tr
3. CVVC - - ?u? - to nurse - Tr
4. CV?VC - - ?u?un - to whistle - Tr
5. CV?VC - - ?u?an - to suck - Tr
6. CV?V - - ?e?e - to laugh - Tr
7. VV - - aa - to give - Tr
8. CV?C - - nihile - to humble - Tr

ROOT ALTERNANTS

- -CVv - also yichel - moVC - 1v. VV
- ?u?an - to whistle, ?u?an su?an
- su?un - to whistle - Tr

The following verb stems
- we?- cut branch, Tr
- sa?e, sa?e, sa?e, and sa?e are
- un - (duh - Tr) also given
- ?e? - (also - ?e?)
- ?a? - (pea - also)

?e? and ?e? are in use - Tr

The form - puu - is listed
The form - bue? - (duh) included

The form - ?u?an - is listed (we, ?u?an)

The form - ?u?an - is - CV?VC -

The form - CVVC - is very common does CV?VC occur?
LIST OF CVC VERB ROOTS

-ch1 - to light, catch fire -v
ahchel - lightening
ahchel - lit

may - tobacco

may'il - a kind of squash

ahmay - pito
ahmayan - to play flute -iv
ahmayanel - flute player
ahmayanum - flute players

-ah-m -

-ahmul - prostitute
-ahmulal - prostitute
-ah-n-
-ah- - to run - iv
-ahna - to doctor - iv
-ahnan - to doctor - iv
-ahna hel - doctoring
ahnanel - noun - doctoring, "to doctor"
ahnanum - doctor
ahnel - running
nahnum - man in hiding

-ah-w-
-ahwak - patron
-ahwalal - patron
-ahwahak Dios Santo [our protector]

-ak-aš-

-ak̪aš - liša

-ak̪ašp̪í - to become intelligent - iv
-alk̪- - melpa

*alahan - iv melpa - iv.

-al-
al- - to say - iv

alpí - clalar - anar - iv
-al - child of woman

alah - melpa
alahan - ir melpa - iv
alpal - grumble - iv.

* al - p... → ?alp̪í
-asup - shadow
-asupan - rest in shade - iv.
-aw-a -
-awa - qitar - h
-awan - qitar - iv
awanum - one who yells
-aw-en -

ewen - replanting
-awenta - to replant - h
-aweten - to re plant - iv

-aak-w

Aakwal - night
-aakwalp - to become dark - iv

-aak'l - tongue
-aklakan - to stick out tongue - iv

-aah -

aak'in - limpa de milpa
-aak'man - to clean milpa - iv
aak'manel - cleaning
Aak'manum - person who cleans fields
-aak'inta - to hoe weeds - tr
aak'in - le? - grinding table (era?)
-aap -
  -aap' - probas - ir
  -aap' - sense, feel, smell, understand - ir
  -aap'alta - talk about something
  -al - to say - ir
  -aap'alta - to gossip - ir
  -aap'alta - to talk about something - ir

-aat -

-aatel - work
-aatela - work as a servant - ir
-aath - to work - ir
-aatham - worker

-čal -

-čal - red
-čalp' - to get red - ir
-čalpuf - desnudo -

-čam -

-čam - to die - ir
-čamal - podrido
-čamal - sickness
-čam - muhol - to be worried or afraid - ir
-čamal wayel - dead sleep
-čamum - sick person
-čam winch - dead person
-čuk\-  
-čuk\- - to launder - iv
-čuk'ulan - to launder - iv
čuk'ule - washing

-čih -

-čih - winnow - tr
čih čih - noise rattlesnake makes
čih čih k'oy - "bug"
čih čun - to rattle - iv

-čil-čil-

-čil'ita - to huckle - tr
-čil'iten - to huckle - iv
čil-p-

čil'pun - quenar,blesken - tr

čip\-  
čip\- - to sweeten - "akt."
- čol -

- čol- line up - tv
čol na - side by side
čol pleh - traditional
čol ničim - "flat"
čol tan - take turns shepherd - tr

- čon -

- čon- to sell - tri
čonh- to sold - iv, art,
čonap' - tawne
čonplanum - one who goes to town
čono - ahulal carbon sellers
čono - čitaru pig sellers
čonoman - seller
čono - p'achet - meat sellers

- čup -

- čup- cremal something in blaze
čupan eek'le - squat

- čak -
čak - tv. iv, ov tr - finish or get done,
čak eap'le - last pedida
č'alam - spider web
č'alín - to spin - tr + tr.
č'alum / č'olanum - spinner
č'alum - spinning dish

če̱y -
če̱y - lose
če̱y - to lose - tr + ir.
č'ey - k'uhol - forget tr
če̱eyč'uhul - homesick
če̱eyelal - never perdu
če̱ey 1el

ču'án
ču'úñ-

ču'án - such, chupar - tr
ču'úñ - to nutse - tr

čim - čim-

čim - to get smaller - tr
čin - small, narrow

čis -
čis - to hold up something ut or hand - tr
čis'kin čolol / čorol - orchid
čis'kin - "animalito en palo, canta en el chía"
- Bi'7 -
- Bi'7 - leer tr.
- Bi'll - torn
- Bi'ob -

- Bi'ob - than rock - h
- bi'ob' - laugh prueba
- Bi'ob - crack in eggs
- Bi'b'ucum - picado, cracked
- Bi'obote? - woodpecker
- Bi'ob

- Bi'op? - to make ollas - h
- Bi'op' - big mantled
- Bi'op'satin - to peel - w or hv
- Bi'ot -

- Bi'ot - usar, dip act with trungual - hv
- Bi'otan - muy chiquito el ojo
- Bi'otup'al - pelicado
-c'oot-
c'ootanum - peder nuna

-c'ootanum - one asump for wife

-ch-

-ch - blade, knife

-chal - teeth

-ch license - teeth

-ch-

-chul - thief

-ch'anal - rabar - iv

-ch'alan - thief

-ch'anum - thief

-ch'um - thief

-eeh-

-eeh - pasar

-eeh-el - time

-eeh'likum - dysentery

-el-

-el - to leave - iv

-elem - helper to get something at
hilap' - shadow
hilaptic - our shadow
hilapian - to shine, reflect -iv

dit -
dl - to look -iv
shel - to divine -s, divine -s
shuman - one who sees
shil - to see (art.)

up -
up - strength
upal - strength

hay -
hay - 'thin flat things'
hay - to become thin -iv
hayp' - to their -tr.

haad -
haad - tapiscar - tr.
haad'up' - instrument of bone to harness with
-hek-
  hek - to send - tr
  hek ap'lanum - mensajero

-hek-
  hel - to credit - tr.
  hel - credit
  hel el - debt

-hek-
  hel tes - change - tr
  hel w - to change - iv.

-hip-
  hip - to rest - iv
  hip lup' - place to rest

-him-
  him -
  him - colgar - tr
  him s - to make go round + round - iv.

-his-
  his - to comb - tr
  his ap' - comb
  his ap' el - comb
  his plan - to comb hair - iv.
him - ị̀ -

himič 'an - type - iv.
himič 'a - type - tr.

-hoh -

hoh - animal
hoh man - animal

-hos-

hos - peel, sharpen - tr.
hoson - molestar, iv.

-hoo & -

-hool -

hool - to scratch - iv.
hoolwan - to scratch - iv.

-hun - a? -

huna? - skirt
huna?al - skirt

-hul -

-hul - return - iv
hul - 'elon - racer
-kač'-

-kač' - to open mouth wide - tr.
-kač'ant'an - yawm - ir
  than - month
-kač' - remain - ir.

-kahpe - coffee
kahpe'altili - coffeegrave

-kohl - to fatten - iv.
kohl tak'ín - cuando repartan la carne
entre la gente

tak'ín - metal

-koltan - help - tr
-koltan - help - iv
koltaneł - saludos
koltanum - helper
-Kuč-
  -Kuč - to carry - iv
  Kučumen - carrier
  Kučwanum - carrier

-Kuh-
  -Kuh - l-
  Kuhlap'an - to sit down - iv
  Kuhlp'an - thing to sit on
  Kuhlayup - bench

-Kum-
  -Kump'a - doblar br
  -Kunpa - doblar - iv
  -Kump's - repasar - iv
  -Kumšin - to fold 3rd time - triv.

-K'ah-
  -K'ahes - to tame, persuade - br
  K'ahy - to be accustomed to - iv.
-K'ak-

K'ak - flea
K'ahk - animal which eats flies

K'ak'ed - order papa
K'ahk'ul - sure thing
K'ak' - fire
K'ahku - sun, day

-K'el-

K'el K'uek / K'el K'uuk - raps
K'el Kee / K'alke - old wood

-Wa-

-Wat-

-Wa'tin - to put in fire - tv
-Wa'tn - calentarse - rv
-Wa'tpuh - to get light in the morning - iv

-We'l-

-We'l - to lookat - tv
-We'lwau - to look - iv
- Keen

- Keena - to make fun of - iv
  - Keenan - to make fun of - iv.
- Kink

  k'ik' - black
  - k'ik'p' - recproce - iv
  K'ik'ul yašte - black oak tree

- Kin

  - K'ik' - to toast - iv
  - K'ik'al - to toast - iv
  - K'ik'ol - to toast - iv

- Kin

  Nin' - fiesta
  Nin'an - make a fiesta - iv
  Nin'anum - fiestero

- Kint

  - K'inta - to drunm
  K'intum - rainbow
- קִשׁ - n -

- קִשִּׁנְא - to warm - n
- קִשָּׁנְא - tu warm - n -v -we -v
- קִשְׁנְא - " " vr.
- קִשְׁנְאָ - to warm - iv.
- ק'וֹלַ - č -

- ק'וה - to separate -
- ק'וֹלְאִין - to stub toe - hv

- ק'וֹצ -

- ק'וֹצְרֶל - Q a hat brim when turned down
- ק'וֹצֶק - bent over
- ק'וֹצ - bend - hv
- ק'וֹצֶן - elie - bent over
- ק'וֹצֶש -

- ק'וֹצֶש - to wash -
- ק'וֹצֶש - to toast tortilla - iv.

- ק'וּל -
- ק'וּלַ - to make - iv.
- ק'וּלוֹ - make - br.
- ק'וּלוֹ - to be made - iv.
- K'um-
  K'umal - talk
  K'uman - to talk - intransitive

- K'u? - K'uu-
  K'u? - clothes
  K'u?al - clothes
  K'u?af - clothes
  K'u?ates - to dress - intransitive

- K'u?-
  K'u? - to bite or eat - intransitive
  K'u?ash - to be bitten - intransitive
  K'u?an-
  K'u?an - believe or obey
  K'u?anum - promise

- K'i? - a kum-
  K'i? - clothing
  K'i?utes - to dress
-lah-

lah - to overtake - tr.
lah p' - to get better - iv.

-laq-

laq - to stack up, make stacks
laqth - to stack up or gather - iv
laq - baby cart
laqis - to pile up or gather - iv.

-leč-

leč - to dip - tr.
lecan - tendido
lecan - sketch out tr.
lečn leč-

leč - to look for - tr.
lečs - to hunt for - iv.

-lič-

lichen - edgade
lichen s - one foot up
-lik-

-liik- ti left - iv
-liiš- to lift - iv.

-loč-

-ločan  ele' - crooked
-ločpin- to curl - tv.

-loč-

-loč - to hang - tv
-ločan  ele' - hung up

-loš-

-loš - to scratch - tv.
-lošin- rozar árboles - iv
-lošwan - to stick - tv or scratch - iv.

-lool-

-lool - ti deacwe - tv
-loolan - to talk with - iv.
-loolta - to talk with - tv.
-luk-

-luhp' to fly
-luhp'ah - to fall, be picked
-luh p'an - to break - iv
-luh - p' -

-luhp'a - approach - tv.
-luhp'ah - to fish - tr.

-lut-

-lut - to close - tr
-lut's - to close - iv.

-luf-

-lighth - abnazar - iv
-luhfwan - abnazar - iv

-mah-

-mahla - to want - tv
-mahlen - to want - iv.
-mah-
  -mah- to loan - tr
  -mahanan - step mother
  -mahanat - stepfather
  -mahatan - regalado
  -mahsan - prestado

-mah- - (U)

mah- - to hear - tr
mahan - to hear - iv.

-mah-
  -mah- to buy - tr
  -mahah - buy - iv - to be bought (art)
  -mahn - buy - iv.
  -mahman - buy continually - iv.
-maš-

-maš-  to wash corn - tr
-mošinah - qrpee - iv.
-mašwan - qrab, cuf, hiff - iv

-maaf-

maaf¹ - eyebrows
maaafal - eyebrows

-maah¹ -(k)

maah¹ - to hit - tr.
maaahuw - to hit - iv.

-maaf¹ -(f)

maaf¹ - to such - tr.
maah¹ - to such - iv.

-mer-

merê¹ - eyelash
merêval - eyelash
-mes-

-mes-  to sweep - tv.
mesulan - to sweep - iv.

-me'um-

me'um - old.
me'ump' - to get old.

-mil-

-mil-  kill - hr
milis-  kill - iv.

miluman - killer
milupus - fly swatter
milwan - kill - iv.
milwanum - murder

-miš-

miš - breast
miš - breast
-mOd (§)

-mOdh - rhun-ten - iv.
-mOdh-an - rejunte - iv
-mOkt - gather up what's left of the corn
   -iv.
-mOc -

-mOc - the - lv
-mOch - the - iv.
-mOh -

-mOh - to accompany - tv.
-mOli - companion -
-mOh - rear
-mOli'en - to draw near - tv.
-mOli's - draw near - iv
-mOli'ata - accompany - tr.
-mOme -

-mOm - care for children - lv
-mOmwina - care for children - iv.
-muh-

-muh- busy-ir
-muh- busy-iv
-muh- sing-iv
-muhwan- busy-iv.

-mus-

-mus- conceal-ir
-mush- conceal-iv.
-musrah- to fog-ir
-mussen- fussy-if
-musnah- to become foggy-iv.

-nah-at-

-nahatp- return-iv
-nahatp- lenyken-iv.

-nal- an-

nalan- one half
nalhenkel- in the middle
nalan 'easan- up in the air
nalan teh- waistline
na’t - house
na’tal til - house

-naat-

naat - hide - tr.
naat'ul - a hidden thing
naat'ul dp'ul - secret

-naap' (p)

naap' - to follow - tr.
naap'wan - pursue - ir.

-nel- ~ neh-

nel - tail
nehal - tail
-nik-

-ilik- to shr - iv
-ilik - to shr - iv
-likulan - shr - iv.
-likk - tremble - iv.
-lik - (s)

-lik - show teeth - iv
-lik'ek - show teeth - iv
-lik - show teeth - iv

-liw-

-liw - large
-liw - ha - ruer
-liwap - get big - iv.
-liwan yal - big - to

-liw - a ni in

-liw - nose
-liw - tek - our nose
noh -

noh' - to mend
noh'an ché - pegado

nol -

holop' - egg
holop'an - to lay egg - iv.

-nuk-

nuk - sharpen - tr.
-nukš - sharpen - iv.
-nuk' -

nuk' - voice
nuk'čal - neck

- oz

oz - enter - iv
ozih - qolear - iv.
-ok-

ok - leg
okal - legs

-ok'- (ok) -

-ok'- to cry - iv
ok'il - coyote
ok'il - k'uhal - desire very much
ok - ni? - snow

-pah-

pah - sour, acid
pahal' - pineapple
-pahp' - aginace - IV.

-pak-

-pak - full, first, true - IV.
pakan - power, boca abajo
pakan elie - boca abajo
pakans - al revés
pakakah - doubled over
-pališ- to fold - IV.
-pat-

paternal - forehead
patanthu - forehead
apatual - back
patuthu - back (espalda)
pat-ach' - enjama (aparato para las bestas de carga)

-pay-

-pay - call- tr
-paywan - call- iv.
-pa-ach- (v)

pakch - stick together- tr
pakch'an - pegado, unfinished

-pet-

-pet - roll up in ball- tr
petet - spindle
-peeč-  
-peeč - braid, weave palm  -tee  
-peečán - tejido

-pič-  
-pič - root up, tr  
-pičh - arrancar - iv.

-pit-  
-pit - apretar - iv  
pitan - apretado, fastened  
pitawal - frijol con masa  
pit - ek - take pulse  
-ek - blood

-pid'-  
-pid' - wring - tr + iv.  
pid'up'al - wring out
-poh-
  - poh - breach, split, tear
  - pok - hatch, to open as flowers

-pot-
  - pot - envelope, tr.
  - potato - bien tapada
  - pot' an el' e shriveled up, wrinkled

-preso-
  - preso - fail
  - preso' rium - prisoner

-pul-
  - pul - echar agua - w
  - pulha'in - echar agua - iv.

pu'usan / pu'asin - b, bubble - i
pu'us - bubble -
-plak- pl-

-plakpel - toasted
-plulpes - toast coffee -tr.

-plas-

-plasar - naked
-plasharin - to be naked - 2
-plasan - naked

-plat-

-plat - pazar, splash - br
-plat - pazar - h
-plat - haidstone
-plath - pisan - iv
-platwan - splash - iv.

-pla?an-

-plaan - trade - bukelo
-plaan ele - acostado

-peh - y-

-peh -y - to walk - iv
-pehyum - those who walk
-p'11-

-p'11- twist tr.
-p'18- twist, twist, iv.
-p'is-

-p'is- measure tr.
-p'isuman - one who measures
-p'id-

-p'ialman - exchange tr.
-p'ialmal - exchange of things
-p'ialmalanl - exchange

-p'om-

-p'om - to make in bundles tr.
p'oman - ramito de flores

-p'uant' (t)

-p'uant' - to fill tr.
p'uantwan - to fill iv.
- sah -
sak - white
-salp - became white
salal - ash ash - white sugar
salal patan - white-faced cattle
-sat -

nehsatin - male face - iv
çoj satin - peeh - iv
yahsatil mal de opos
sat ha' - ojo de agua
sat wakul' - doeq [eye of suhi]
sat h'ina - sky
sat na? id - parrot (?)

-sat-

-set -

-set - scramble (ess)
-set - round
-setulan - to give turn - iv.

-sih-p -

-sihpan - to let go, drop - hv
-sihpas - let go - drop - iv.
-sil-

- sil - share off in pieces - ks
silin - thin

-six-

-sis-  rub, irritate - hr
sisin - to make smells - iv.

-solu-

-sol- revolver - hr
solban - mixed up

-sp'ah-

-sp'ahel  h'topka - spine
sp'ah yakhe? - acorn
sp'ah'unal - ore mazona
sp'ah'unal a k'ah'iu - tolo eed'ia
-sp'aak-t-el-

-sp'aaktel - skin
-sp'aaktel hip - hips
-sp'aaktel arm -ensenze
-sp'aaktel huaapti - skin of hand

-p'eh-

-p'eh -road
-p'ehy - walk - ir

-tah-

-tahk - get mad - iv
-tahin - pray - iv
-tahy'a - set things right, tr.

-tak-

talim - dry
talh - dry
talim til - sed
tahal - slowly
talhes - to dry - tr.
-tal- n-

-talna - shepherd sheep - iv
-talnan - to shepherd sheep - iv
-talnun ech - shepherd

-tat-

-tatam - old
-tatamp' - to get old - iv.
tat Dios - God
tatawew - grandfather
tathun - tio

-tat-

-tat - thick
-tatp' - to thuchen - iv.
-taak'-

-taak'an - ripe
-taak'amp' - to open - iv.
-teh - b-up' (up)

tehluptik - shoulders
tehkip' - shoulders -
-tel-

+tel - coarse
+tel - grind for first time - tr.
+telwanal - ground for first time - tr.
+telwan - grind for first time - iv.

-tel-

+tel - huq - hv
+telwan - huq - iv.

-tik - a(w)h

-tikawan - sweat - iv.
+tikawutlu - sudar


+ti? - eat - tr.
+ti?al - month
+ti?al - month

see: +ti?en - constituent of many compounds
-tion-

peć-ti-an - Bronx cheer - iv
peś-ti-an - stick out lower lip - iv
plum-us-ti-an - me mettre en bocca - iv
taa - ti - to talk about
ti? - to eat - tr.
kaikant?an - yawn - iv.

-tdh-

th - other - tr.
th - sheklih - .
ths - - iv?
thples - arrange, set in order - tr.
thp - get better

-tol-an-

tolan - grueso
-tolap - to thicken - iv.
-tuhk'a - shoot - ir
- tuhk'ah - shoot - iv
- tuhk'ah - shoot - iv.
- tuk'a - shoot - iv.
- tukk'arum - one who shoots

-tuhk'm-

-tuhma - stick up for someone - ir
- tuhman - stick up for someone - iv.

-tul-

-tul- gather up - ir
- tukh - pick, pick up - iv.

-tup-

-tup- pay - tr & iv.
- tupulap'ul - payment
-tu' - nous, tu'up -

  tu' - smell
  tu'up - to become smelly - iv

  -tu'l-

  -tuwh - pick up - iv
  -tul - gather up - tr

  -taq-an-

  -taqan' - acerbate - iv
  -tafan - corrode

  -t'ln-

  -t'lan - full to running over
  -t'l - to fill tr.

  -tlil-

  -taflh - to dangle, dangle
  -talh - well dressed
  -taflies - to tighten - tr
  -tel - hide
- qin -

- qin, lnh - to ring - iv.
- qinn - to tinkle - iv.
- qom -

- qom - juncto - tr.
  qomel - rectorp

- qih -

- qihup' - saliva
  d uhlp'al - saliva
- quhap'a - spit - tr.
  d uhplan - spit - iv.
- qum -

- qum - wrinkle - tr.
  qumae - wrinkled
- q'al -

- q'alalan - tied
- q'al - to the - tr.
- q'aʔ - q'aʔaw -
  q'aʔ - to throw rock - tr.
  q'aʔaw - to throw rock - iv.

- q'el -
  q'el - poner de lado - tr.
  q'elpub - turn ankle - iv.
  q'elpun - turn ankle - tr.

- q'ep -
  q'ep - cantar - tr.
  q'ep'an - sing - iv.
  q'ep'anum - cantador

- q'in - p' -

- q'ihp'an - write - iv.
- q'ihpa - write - tr.
- q'ihp'anum - writer
- ṣikín - causal
- ṣikan - quarter - iv.
- ṣilpay - complete - iv.
- ṣirilin - make up what is lacking - tr.

- ṣirilin - sew - tr.
- ṣilsilin - sew - iv.
- ṣilaikiin - needle

- ṣilcy - n ṣicil-

- ṣiril - dog
- ṣiri mel - busura

- ṣish – become dewy
- ṣish – dew
- qu'inn-

qu'inn - to plant - iv
qu'ins - to plant - iv.

- qu'ip-

qu'ip - drank from mallet/boothle
qu'lep fa - drank from lip of

- ul - a -

ul - visitor
ulata - visit - iv
ulatam - visit iv.
ulatanum - visitor

- ul - p -

ulp - dissolve - iv
ulpan - irrigate iv, tr.
ulpanum - are who irrigates
-uit -
  -uit - convey message
  -utch - scold - lv
  -utan - scold - iv.

-way -
  -way - to sleep - iv
  -wayten - to dream - iv or iv
  -wayel - sleep
  way halal - maghrib
  way majr - place to sleep

-wa? - wa ?ela - wa?ih - wa?um-

-wa ? - to eat - lv
  wa?el - conuda
  wa?ih - hunger
  wa?um - bujju
  wa?el klaap/wal klaap - right hand

-wel-

-wethlun - to blow - lv
-wethlun - to blow - iv
-wethlen - shuudla - lv, iv.

-wet -

-wet - kick - lv
-wetwan - kick - iv.
-wig-

-wig mop - somersault
-wig knoll - somersault
-wig kni - somersault - iv
-wig pal - voltar - iv
-wig pun - voltar - iv.

-wok-

-wokla - morder - bark - iv
-woklan - bark at - iv.

-wof-

-wof - bite - iv.
-wolfan - ? [bite - iv.]

-šeh-

-šeh - vomit -
-šehn - vomit - iv.
- $\text{sw}$ -

- $\text{sw}$ - to be afraid - iv
- $\text{swn}$ - to be afraid - iv
- $\text{swl}$ - fright
- $\text{swta}$ - to frighten - tr.

- $\text{swl}$ -

- $\text{sulq'a}$ - a roaring
- $\text{sulq'a}$ - to roar - tr
- $\text{sulqan}$ - to roar - iv.

- $\text{sul}$ -

- $\text{sul}$ - thin place
- $\text{sul'an}$ - make a thin place - iv.

- $\text{su'an}$ - $\text{su'un}$ -

- $\text{su'an}$ - whistle - iv
- $\text{su'un}$ - whistle - iv.
- Suan' -

Suan' - tumbar arbol, pinch - tr.
Suan'wan - chop, tear down, pinch - ir.

- yah -

yah - painful
yahal - pain
yahnal - medicine
yahsetil - mal de ojos
yahpi - to get hurt - tv
yahte - to love, esteem - tr.

- yah -

yahpi - get drunk
yahp'um - a drunk
yah - strong flavored

- yam -

yam - grab - tr.
yamh - - čamel - get rich - tv
yamwan - grab - ir.
-yah -

*yah* - to tighten - tv.
yah’an - right

-yih -

*yih* - ripe
-yyap’* - ripeen - iv.

-yoh -

yoh - its contents
yoh kok - instep
yoh - inside of hand
yohol - tunic - undershort
yolp’in - push upward - tr
yolp’i’is - push upward - iv

-yol’* (k)

yolel - thin
yole’an - slopa
-yokelep’* - to get thin - iv.
TRANSITIVE AND INTRANSITIVE BASES

hot

hoş-  tr-iv  is  to shear sheep

hoş o xo ky  ta k'în - 9 made it, with a needle
hoţel ha yeënlî - he has hurt his leg

shoşo aqçeçi - he sheared his sheep
oşa hoşikom - 9îm group to shear

hus  tr-iv  it  quemar

waş husu - 9îm burning it
waş husi - 9îs burning
c’atua tr-iv to finish or get scarce

wasé c’aka - I’m finishing it
c’aka - it finished

tr-iv wáwa-rt.

tr-iv wáya to lose

hčaya la pizi - I lost my pencil
c’ayi - it got lost

tr-iv -uh-pan- to kiss

wanon uh-panel - I’m kissing
wanon yuh-panel - he’s kissing him

tr-iv kekku to talk

mis kekku - he doesn’t talk to me
mis kekku - he doesn’t talk

tr-iv c’alin to spin

wanon c’alin - I’m spinning
wasé c’alin - no


wanan ɛ'g'isatin - 9'm peekin
waš ɛ'g'isatin - 9'm peekin
il ɛ'g'isatin li - 9'll peek un here

wayɛni  tr-in  ... to dream

waławayɛni -
wan a ma wayɛnɛl-

heć tr-in  ... to tear off

was heća -
bočel-

ə'li tr-in  dear

wanan ɛ'gilil bojum - 9'm tearup pāper
č'rel ša - it has torn
č'rapal ša - it is torn
ROOTS OF THE FORM -CVhC-

- nikh - shr -
- nikak - tremble - tr
- qa' - sense - tr
- qah' - be savory - iv
- bishan - have dam
- bihul - rest - iv

likht - flash -
- lifh - shine - iv
- qahf - run - iv
- takh - become angry - iv
- qisht - sport - iv

DISCONTINUOUS VERB BASES

Yamh - Kamel - to say sick - iv.
Tok - mi? - note
Cam - whol - to be worried or afraid
Day - whol - forset - tr.
Tul - Kamel - necar -
Ook - whol - desire very much -
FORMS LISTED AS "POSITIONAL VERBS" OR "ADJECTIVES" IN
THE DICTIONARY

listed as: "positioned verbs"
and "adjectives"

Čup' anon eel'e - squatted, čam x 91(4)
Kawan eel'e - boca asuba - iv.
Puan eel'e - acostado
Čepan eel'e - sitting on floor
Čawan eel'e - botado - ir
Čoton eel'e - parado -
Četan eel'e - piled up -
Čup' an eel'e - squat-
Čulan eel'e - bent over
ločan eel'e - crooked
xorjan eel'e - hung up

DERIVATION OF VERB BASES FROM NOUNS AND ADJECTIVES

- r1 -

ran - mother; ranp' - to become a mother (iv.)
oul'wal - right; oul'welp' - to become dark - iv.
COMPLEX VERB BASES

-Ø - adj + Ø - intrans. verbs formed from adj bases

golëØ - to get thin - iv

-ØlaØ - to become intelligent

-Øup' - to sweeten - ubt. (from -Øi' - sweet)

Øin - small; Øimp' - to get smaller - iv

see p. card

-Øa - N + Ùa - intrans.

areas - replanting; area+k - to replant - tr.

-Øen - N + pref. - intrans.

æup' - shade; æup'añ - rest in shade - iv.

alæh - milær; alæh-ir - milær - iv.

mæen - flavor; mæen-ir - to wear flavors - iv

-Ø - N + Ùis = verb - intrans.

Ø, wheal - dew

Ø, whealØ - to become dewy
-tan -  

pechran - bronx cheer -iv
pestitran - stick out lower lip - iv
plumustran - so mute on a voca - iv

- taa - to talk bad about - iv
ti? - to eat - iv
kachkantran - to yawn - iv

- taa ti? - to talk bad about - fr

- tri? - mouth

- kan - remain - iv in compound

thahkasi - he adopted him; ichkhan - toodget
kac kantran - to yawn - iv
kach kantop - to go backwards - iv

- ook - cry - iv

hek ookhan - to havel - iv
ook - ni? - to shine - iv
-kin -

- ma:nkunchuk - to lamp - iv.
- nukunch - soversault - iv
- wiikintopu - ii - iv

-ha?  -  (?: |-|) and/or

-pulhain - eather a gau - iv.

-sat-

-t?op? satin - to peak - iwr br.
- mutsatin - blink - iv.
- neksatin - to make faces - iv

-oak'ael

-lefak'ain - to stick out - tongue - iv.

-CVC - + verb + irreg. + noun.

-kai + kan + t?an - yourm - iwr.
REDUPLICATION

-ik-

likik - to feel comfortable - iv - (vc - iv)

-in-

ginin - to walk - iv - cvc - cvc
sisin - to make seeds - iv

-on-

loklon - to boil - iv - cvc - cvc
loklon - to angle - iv - cvc - cvc
k'elnk'on - to desire - iv - cvc - cvc
hoñhon - to make many - iv - cvc - cvc

-il-

q'ilil - to rob - iv - cvc - cvc
q'ilil - to sputter, croak - iv

-ak-

al'ad - to gnaw - iv - cvc - cvc
al'ad - to gnaw - iv - cvc - cvc
-ul-

Kulul - all men talk at once - iv - 

-wr-

hurwr - noise made - iv - cvc - vc2

-up-

hupup - to fly - iv - cvc-vc2

-uhl-

hull'uhl' - to smell good - iv - cvc - vc2
to smell

-im-

-simim - to fall - iv - cvc - vc2

-tumim - thunder - iv

-et-

-set et - roll around + round - iv - cvc - vc2
lemun - arder iv.  
liplun - alunber - iv.  
-tent'un- - wall sticky - iv.  
wurwan - gushy water - iv.  
Eh'cun - rattle - iv.  
muhmun - mou - iv.  
\[\text{un mun} - \\
\text{unwee - iv.}\]

\[\text{was lea} \\
\text{he'd pick} - \\
\text{noise made by rubbing wood together.}\]

\[\text{he's had af'ic} - \\
\text{the record lable number}\]

\[\text{haq af' -} \\
\text{to make a scraping noise.}\]

\[\text{wurwan} - \\
\text{CVC - CV - R}\]
I am
-IV.

lem/lan - arder - iv
liplun - alumbrar - iv
boklun - boil - iv
hulkr - feel comfortable - iv.

CANONICAL FORMS OF AFFIXES

-ε-
-η-
-ν-
-τη-
-κ-

DERIVATIONAL AFFIXES

DERIVATIONAL AFFIXES OF THE FORM -V-

(and variants)
-a-  on transitive verbs
  given as part of stem
  in dict. list

-uchi'ka - to spit - given also, oh uchp'uka - nay
-uchi'ka - write - given also, maka uchp'uka - don't
  in flip'urh - I have written him

-ts'ala - play - tr  (ts'ala'na - iv)
talna - shepherd - tr  (talna'na - iv)
tahpe - quarrel - iv
-ahna - doctor - tr.
-šok'pe - ripen - tr  (šok'pe'na - iv) (ok šok'pe - they are ripening
-kump'pe - dollar - tr  (kump'pe'na - iv)

-kis'na - warm - tr.
toola - deceive - tr  (oolan - talk with - iv.)
-mahla - wait (mahlan - iv)
-pahla - peep - tr.

-a-  tr  in conj. forms

-kwila - you saw it /
'tamsc - you swept it -
yala - he said it /
smika - he stirred it -
waš kuma - I'm hanging it up
waš kawa - lo está quitando
waš č'aka - I'm finishing it
waš kep'ka - n.g
waš hik'a - I'm drawing
Swana - I'm buying it

was kuča - entry halando

was t'ena - you're pushin' it down

was dila kahan - entry asando aletu

was kana - it remained 73(8)

šyila - he sees it 75(12)

kala wap'č - 9 told you understandin'

šila - lovi

šila ka? - I dreamed

stuk'la - he shot it

atha - threw it

manawin - buy it

halawon - pick me up

'amesa w'ēš - you (pl.) swept it

hilepawonś - you (pl.) gave it to me

chigawen? has nahi - they abandoned the house

nnap'awon - he followed me

awila - you saw it

ali ko n'otheš - you gave it to us

mranawen? - they bought it

smek'awon - he hit me
skoltayon - he helped me
was loo lay on - he is deceiving me
was lool'layon - he's talking with me
was kawaya - he sent something (anka - tr)
was kapa'alaya - I'm talking about you (kap'al-ta - tr)
was paklayon - n.g. (pakla - paak - tr).
was tahplaya - n.g. tahpa - set things right - tr
was tuhamayan - n.g. tuhma - stuck up for someone - tr
was & hahay - I'm doctoring
oh &nahaya - will write to you

k'II -
muri - don't tickle me.
mocca - tuhlayon - don't spit
hecay - take it away from here

- c -

qu - laugh - tr
qu - [naw]- tr.

- 4 -

conjugated forms

tuk' - let him go
stupu - he paid it
shupuwo - he paid me
shu' - he is carrying it
was hupu - with Bambando people de milpa
was hiesu - I'm burning it
was & kama - I'm washing my mouth at
was & pula - stay publicando
sk'ileu ha - he cut
-uw-

stupuwen - he paid me-

-0-

b'ono - I bought it
b'ono - you are selling it
was holo ak' - entry second by one
was 'ip'o - I'm making an old
shoso a sêdi - he sheered his sheep
hodo saka disitealan - I made it with a needle
sloko yu - she hung her foot
hodo yipan - pull them all out
'eto - dig it out

-ow-

smo'owen - he tied me
ak'owen - you (pl.) said it
was holowen aq'ul - he's accusing me

-ë-

wela sukpa'si - I'm dropping it; -sikpa' - iv.

DERIVATIONAL AFFIX OF THE FORM -ov-
-ta-
-ulata - visit (ulatun-iv)
-allinta - hoe weeds - Tr
-amanta - replant (amantu-iv)
-čikilta - tickle - Tr (čikutin-iv)
-ypta - love pheem - Ir
-imia: ta - rape - Tr
-kolta - help - Tr (koltun-iv)
-linta - divine - Tr;
-kolta - talk with - Ir;
-malonta - mend - Ir (malontan-iv);
-ta-
-oba - accompany - Tr (oba- accompany - Ir)
-andata - work as a servant - Tr
-šwinta - frighten - Tr;
-apalta - talk about something (ap'allan - gossip)
-ta

ulpi ta - it has dissolved see particle ta

DERIVATIONAL AFFIXES OF THE FORM -Č-
(and variants)
K'otye - they arrive
wa 5 alye mantar - they go home back - x 09 (54)
la kikyyn - 0'm coming - (2sh kikeen - you are going)
la hpoythi - we are coming - to come
la canyyn - you (pl.) are coming

wala han you - 0'm remaining
wala elyyn - stay passed
	loom on kihyyn - the stand on topee - (rhy)-
ka nthuni - we gave it to him

wala nthuni - 11q.

-ly - II

čanyothic an we (exc.) danced
elyyn - I left
molyyn - we fell
molyyn - they fell
nošyyn - you swam
ožye - they suffered

-ly - (ly?)

ašwiyoñtha - I got bored
sealwuñynta - I woke up
kuñaytn - ya (pl.) talked
mahwuynta - we waited
atnyyn - you bathed
thunuynta - we played
I'm setting near
I'm reflecting
I'm laughing
I'm stretching
I'm waking
I'm sitting down
I'm warping myself
I'm waiting

I

to be iv
I'm accustomed to iv
near?
I walked iv (on pehyan we will walk)

iv.

close iv
alcanzar
buy
ull

draw near
sink
shar
sharpen
sold
twist
d'uh olš - became deury
humš - make go round
tehš - grind for 1st time
kunš - regresar
khšš - toast
tonšš - "soflar"
lukšš - lift
tohl š - m.g.
lemšš - clarrar

-tulšš - 'pepear'
-gilšš - cook
-q'unšš - plant
-ladšš - pile up, gather
-mañšš - to buy - ?

maañšš - to cut - iv (maaq - n)
qaqšš - pisar
mugšš - rejuutarq
eqaqšš - to be rood -
mochšš - tie - iv

wulhšš - saad g rotten corn
qiniłhšš - runq - iv
kotolhšš - crawl - iv
pumulhšš - make a noise - iv -
takhesšš - diy - ir
musnšš - conceal - iv
pishšš - arranca - iv
ath - work - iv
fulh - pick - iv
takh - dry - iv
umh - se mete en la boca - iv
yamh - señuelo - get sick
qalh - change clothes
kith - toast - iv
lekh - to zich up - iv
lukh - lift - iv
luxh - clean - iv.

manh - to be bought - iv
čanh - to be sold - iv
kith - to be bitten - iv

zarth - to say - iv
to bread
šadh - to stash up - iv
tinukh - to lift
tanagh - to suck - iv.
hočhen - movement of stomach in + out
hoq - scratch - ii.
helw - grab - ii.
lu" - look - ii.
hu" - itch - ii.
lo's - stick - ii.
lu" - grab - ii.
mal" - grab mucho - ii.
ma's - catch - ii.
mal" - buy - ii.
na" - to think of someone during obscure - ii
neap - pursue - ii.

-w-

asw - become bored - ii.
he" - change - ii.
sc"a" - compound - ii.
neko - other - ii.
mal" - call continually - iv. (mum - iv)
ma" - hurt continually - ii. (man - ii)
m"a" - care for children
wa" - noise, waler makes quaking - iv - x
wa" - book - ii.
swa" - chop, tear down
sat" - splash
san" - grab - ii.
ra" - sketch - ii.

-p-

cu". (iv)

luh - fly - ii.
l'uh" - to be picked or fall - ii.
l"uh - get better - ii.
- p -

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n

- tr, -n
-p' - base -p'

thep' = get better
theim' = get smaller
chep' = wrinkle - iv
lhep' = shine - comp
patemp' = to get old
lup' = fly
liup' = thickener
poolep' = foot asleep
fladamp' = curvilinear
d'up' = complete
klamp' = reopen
k'wp' = reciprocate
lahp' = get better - iv

-p' - CVhp'(-vc)

chahp'ah - quedar callado - iv
dahp'a - skip - iv; qahp'an - skip - iv
wahp'an - make < festa - iv
ahlap'en - count - ip
patemp' = set - sleep, night
tlahp'ish - slp - iv
d'ahp'an - white - iv
lahp' = get better - iv
lahp' - shine - iv

-p' - base -vc

luhpa' - pescar - iv
luhpa'ah - fish - iv.
lahp'ul - sew - iv.
p'amples - toast coffee, iv.

K
pahcuh - imp - iv - CVHC
tohc - came apart - iv CVHC
baycin - dream - u - br
wehcun - aventar - iv - ir CVHC
dihcun - rattle - iv CVHC
huhc - blisten - iv CVHC
k'ohe - trompear (1) CVHC
k'ohecin - sub to - tr CVHC
ohcin - go - ke - iv - CVHC

chilpuh - qumar - iv
hašpuh - sup - iv
hašpuri - sup - is
higpuh - stop - iv.
učpuh - tip to one side - iv.
sulpin - cuando no este fuera la cañ.-iv.

-s - in root CVHP -

sirpan - let go, drop - H
sirpaw - let go, drop - iv
kahpuh - caecer - iv.
yakk'in - tassel - tr
ruf'in - ruffle feathers
kahqin - tepau - tr
pak qun - tap - tr
puhqin - slip
pul qun - bounce
p'el qun - slip - tr.

ypq q'is - push upwards - tr
ypq q'un - - tr
uh q'an - wss - tr
ulq'eh - sing - tr
haw q'us - bend over backwards - tr
kung q'in - fold 3rd & 5th time - tr
lq'eh - cave in
nuh q'un - embrocate - iv
petq - speak - iv, - evh-
-K-

-ahk'-a - shoot - tr
-ahk'-l - loose - iv
-ahk'-ah - sniff
-sihk'-al - smoke - iv
-tahk'-al - dilate - par - iv
-bal'-an - rob - tr.
-kaln' - desire - iv
-kaln' - on - hel

-tahlu - get mad - iv
-ahk'ah - swears - iv
-yabhus - awaken - iv
-tahd' - eatho - iv
-kuslaln - sic a dog - iv
-k'intkon - tremble - iv.
-nihk - tremble - iv
-pohlu - hatch, open as flower

-m-

-tahma - stick up for someone - tr - in - iv
-lepnumah - make bigger - iv
-muhnum - mov - iv - iv
-p'mlman - exchange - iv
-posmuh / p'oismuh - besbanakar
-sihman - clear nose - h
-n - un

ahn - run - iv
ahna - doctors someone - tr
atn - bathe - iv
tahn - play - iv
ṣehn - vomit - iv
cilac - appear - iv
culn - urinate - iv
talna - shepherd - ir
wetn - calkulate - ir

-qh - sport - iv
čoltan - take turns shepherding - ir
čitalan - play - iv
k'ahles - persuade, tame - ir
malčtán - mend - tr; malčtántan - iv.
pocht - revetan - tr - iv
c'ikles - make up a label - ir
tolles - change - tr

-luhtan - b narc - iv (cVhC)
tent'un - walk slowly - iv
-ahl - light or catch fire - iv
wehlakan - blow - iv
wohlxan - bark at - iv. (wool - bite - tr)
hill - rest - iv
kohl - fallen - iv
kohlan - "an animal"
pakla - peek - tr.
kuhlah - stand close - iv
mahla - wait - tr. (mahlan - wait - iv.)
mahlah - listen - iv.

-1-

1plan - alambran - iv.
lokton - boil - iv.
liklik - feel comfortable - iv.
lemplan - order - iv.

-ı-

k'isna - warm - tr
ki'snah - warm - iv
lošn - roar & holes - iv
misnch - qaq - iv
šehn - vomit - iv.

-č-

čokčion - clutch - iv.
DERIVATIONAL AFFIXES OF THE FORM -VO-

- an- triv. or tr. 11.3b

-ulp' an - irrigate - tr. iv
- elk' an - robar - tr
- tikawan - sweat - tr
- wehlukan - blau - Tr
- coltan - take turns shepherding - tr
- tahien - adopt - tr
- kuhlap' an - sit down - tr
- kep' an - burp - tr. ir.
- kus' kulan - sic a dog - tr.

- an-- tr
- -iv-tr.

- k'ulan - do or make - tr
- k'uman - talk - tr. iv.
- kohan - draw near - tr.
- nis'chan - shaw teeth - tr (nisco - shaw teeth -tr)
-an = na

-umqawan = scratch

-f'an = almorzar

-bi'ulan = nejantar

-tap'alan = become smoky

-hum'an = rope

-fit'qan = scratch
teh b'ahan = delator, parar

telwan = abrazar

-k'el wan = look

-k'iran = make fiesta

-culeulan = kunder (c'ul - kunder)

-mesulan = sweep (mes - te)

-lokoban = exchange (loke - te)

-wa'hplan = make a fiesta

-alplan = sense a taste

-milittan = mend

-ahn'an = eject

-ma'wun = apraca mudw

-biran = clean wealth

-gigaydan = hit (modla - te)

-qigulan = sew

-mifirwan = sold
<table>
<thead>
<tr>
<th>Prefix</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-an</td>
<td>care for childen</td>
</tr>
<tr>
<td>-kw'</td>
<td>itch</td>
</tr>
<tr>
<td>-nhukwan</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>-n'oswan</td>
<td>shoke</td>
</tr>
<tr>
<td>-n'ahwan</td>
<td>laugh of sadness during their absence</td>
</tr>
<tr>
<td>-toolan</td>
<td>talk with</td>
</tr>
<tr>
<td>-naapwan</td>
<td>murmur</td>
</tr>
<tr>
<td>-luflan</td>
<td>pincar</td>
</tr>
<tr>
<td>-teliman</td>
<td>bear flower</td>
</tr>
<tr>
<td>-lapulan</td>
<td>sew</td>
</tr>
<tr>
<td>-nikulan</td>
<td>shr</td>
</tr>
<tr>
<td>-liftwan</td>
<td>abracar</td>
</tr>
<tr>
<td>-nolplan</td>
<td>lay egg</td>
</tr>
<tr>
<td>-malkan</td>
<td>pullet</td>
</tr>
<tr>
<td>-pulikan</td>
<td>bubble</td>
</tr>
<tr>
<td>-malkan</td>
<td>listen</td>
</tr>
<tr>
<td>-patuhan</td>
<td>splash</td>
</tr>
<tr>
<td>-pionwan</td>
<td>exchange</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prefix</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-un</td>
<td>tr or iv-iv</td>
</tr>
<tr>
<td>-qihun</td>
<td>caudate make-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-helpun</td>
<td>keep from shoulder-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-cilpun</td>
<td>bluster-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-hatpun</td>
<td>slip-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-weepun</td>
<td>volear-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-wegčun</td>
<td>avitar-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-šihpun</td>
<td>sketch out tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-čahpun</td>
<td>degranen corn-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-čahpun</td>
<td>check, shore-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-kahčun</td>
<td>kendo 10-tr</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prefix</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-lepun</td>
<td>stretch ant-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-palepun</td>
<td>tap-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-punčun</td>
<td>bounce-tr</td>
</tr>
<tr>
<td>-p'alčun</td>
<td>slip-tr</td>
</tr>
</tbody>
</table>
-un - iv - medepl.
lemlun - arde - iv
lipshun - alumbar - iv
f'ont'un - walli slowly - iv
walluwun - guarluy walet - iv
shepun - rattle - iv
muhmun - moo - iv
d'wiiqun - whine - iv

-un - iv

nukunah (nukunah) - thrub - iv.

-on -

C'olq'on - cluck - iv
hochon - stomach moving in and - iv.
k'ank'on - desire - iv
lokdon - boil - iv.

-on -

maltonta - need - iv (maltontan - iv)
nubon - be useful - iv
boton - make a thin place - iv
bidon - molest - iv (hos. peal - iv)
kewakon - crunch chewing - iv
k'tkon - tremble - iv.
-in - tr or tr-iv.
Katin - put in fire -tr
hulq' in - juggle -tr
Kum q'in - fold 2nd or 3rd time -tr
jal' in - spin - tr-iv.
husq'in - push - tr
waq' in - dream - tr-iv.
Yoh q'in - push upward - tr
yoop'in - prosen - tr.
Eop' sat'in - peel - tr-iv.
Koh' in - stub toe - tr

-in - tr or tr-iv.

Kohq'in - knock at door - tr
loq' in - curt - tr
nahq'in - embroider - tr
puhq'in - slip - tr.

-in - ir
pakinen - clean milpa - tr-iv.
had'mah - lace rudo - tr-iv.
tufq'in - ruffle feathers - ir.
tasq' in - gasp - ir.
satin - bear fruit - tr.
sisin - make seeds - r
fuq' in - curse
wikinah - sourdough +
Ealqu' inah - echo - ir.
al'in - <bundar>
-in- iv.

čalkunah - gallo-
harinah - make noise like catasleep - i
hasinah - gasp
manlanahuh - limp -
mašinah - grope -
musatin - blunk -
neusatin - make face -
nuilunah - throb
pallunah - twitch

-ul-

-nikulan - shr - iv
-nesulan - sweep - iv (mos - iv)
čululan - launder - iv (čul - launder - tr)
-setulan - give turn - iv.

-t'mulan - sew - iv.

-uluth - said of rotten corn - iv.

-webbulan - blow - i

-kaulul - all men talk at once at a meeting - iv - i

-kaukulan - see dog - iv

-lupululan - sew - iv

-midululan - re hunter (mi - rh - traveler - iv).

-af-

haft ('at - to make screeching noise - iv.)
-ur -

-thurur - noise made - iv.

-im -

-níe'imán - bear flowers - iv.

-ti'imím - thunder - iv.

-sí'imim - fall - iv.

-řš -

-yohạ'řš - push upward - iv. (yohạ'in - tr.)

-ạș -

-schpaš - let go, drop - iv.

-k'íšnas - warm - iv.

-tu'laš - shoot - iv.

-k'ulaš - make - iv. (k'ulan - tr.)

-uš -

-qul uš - destroy - iv.

-haw qul uš - fall over backwards - iv.
-et-

-setet - roll round + round - iv.

-ap-

-kuhlap'an - sit down - tv.

-ahtap'en - to count - tv.

-er-

-ahtap'en - count - er.

-awenta - replant - tv.

-awentan - replant - iv.

-aw-

-ti'kwan - sweat - iv.

-up-

-hupup - fly - iv.
mohtah - to be accompanied - iv
k'ulah - to be made - iv
mouseh - to become fussy - iv
malulah - listen - iv
-riknah - appear - iv
tasennah - gasp - iv
tu'l'ah - shoot - iv
tumpinah - a thorn piercing - iv
utah - scold - tr (utan - ir)
-ah-

wi'kunah - somersault - iv
'ah p'ah - quedar callado - iv
callunah - echo - iv
harinah - cat sleeping - iv
hasinah - gasp - iv
haq'inah - make noise - iv
hibbilah - sniff - ir.
tehkahan - dilate - para - iv
kushlah - stand alone - iv
-ch-

kišnah - warm - iv
lup p'ah - picked or fall - iv
luk p'ah - fish - br
mankinah u - limp - iv
mašinah - grape - iv
nukinah/nukinah - tawob - iv
palkinah - twitch

-uh-
prošnuh - desharrata - iv
pahčuh - hiph - iv
wič p'uh - voltew - iv
čilpuh - quemar - iv
hāspūh - slip - iv
hišpuh - slip - iv
timpūh - poner a cabeza - iv
č'el p'uh - turn an ankle - iv
kāmpūh - cuece - iv
k'atpūh - getlight in the morning - iv
lepmuh - make poissor - iv
-sn-

t'ah'eh - cry - iv
u'p'eh - tip to cue side - iv
u'q'u - singe - iv
dol'eh - green - iv
ob'eh - qokar - iv
p'os'meh - desparate - iv.

-al-

-ayil - to sun - or
-či kiltan - richle - iv
-či kiltan - or
-t'il -quoter - crackle - iv
č'il - throb - iv
činilh - ring - iv

-ok-

lokolan - we exchange - iv (loh'- or).

-al-

-tap'ilan - become smelly - iv
č'talan - play - iv
sih'halan - smoke - iv
č'alal' grumble - iv - (alal')
- eh -

nis'eh - saw teeth - tv
nis'ehau - saw teeth - tr
-

himic'ah - rope - tv
himiciat - rope - tr.

-es - tr

datpes - tighten
haypes - thin
heltes - change
falhes - dry
tahpes - arrange
tulipes - change place
 quirtes - make up a lack
yuhkes - awaken
k'ichtes - tame, persuade

es-

k'umpes - soften
knukes - dress - tr
plahpes - toast - tv - idle p.'
THE USE OF AFFIXATION IN TRANSITIVE AND INTRANSITIVE BASES

base - ta - tr
base - tan - iv.

ulata - visit - tr; ulatau - iv. -ulat-
awenta - replant - tr; awentau - iv. -awent-
silata - reach - iv; silatana - iv. -silat-
holla - help - tr; holata - iv. -hol-
mahtanta - talk with - tr; mahtanta - iv. -maht-
apalta - talk about - tr; apaltana - iv. -apalt-
sta - play - tr; istala - iv. -istal-
base given with -a - tr
  -an - iv.  CVC-An-

-talna - shepherd - tr; -talnau - iv. -talt-
-alna - doctor - tr; alnau - iv. -aln-
-sole - ripe - tr; sole - iv. -sole-
-kump'la - do blark; kump'la - iv. -kump-
-loba - deceive - tr; loobau - talk with - iv. -lob-
-mahla - wait - tr; mahlu - iv. -mah-
-keena - make fun of - tr; keena - iv. -keeh-
-wohl - bite, bark - tr; wohlau - bark at - iv.
-istala - play - tr; istala - iv. -istal- -woh-
1001 - a
    - an
    - ta

- 100a - deceive - ir
- 100an - talk with - iv
- 100ta - talk with - tr

(100tan - talk with - iv)

CVC - br
CVC - w-an - [can't action]

- baap - follow; baapwan - pursue - rv
- pay - call; paywan - iv
- p'at - splash; platwan - ir
- punct - fill; punctwan - fil - iv
- tel - hug; telwan - iv
- taw - take; tawan - in
- wet - lick; wetwan - ir
- s'at - chop tree down; s'atwan - iv
- yam - grab; yaman - iv

CVC - tr
CVC - w-an - iv. (can't action)

- hooq - scratch; hooqwan - iv
- kel - look at; kelwan - iv
- los - scratch; loswan - iv
- maah - hit - tr; maahwan - ir
- maš - wash; mašwan - cuf, buff
- mil - kill - ir; milwan - to kill habitually - iv
- man - buy - manwan - buy - continuously - iv
- man - car for children; manwan - tr
- mül - buy; mülwan - ir
CVC - ur, ur
CVC - k - iv

- ph - break - tr; iv; fable - hatch, open; flower; iv.
CVC - tr
CVC - p1 - iv - nice

-tah - maybe - tr; - tah p - get better - iv.
CVC - tr
CVC - on - iv

-tos - peel, sharpen - tr; - tos - molester - iv.
CVC - tr
CVC - p1 - an - iv.

-tis - comb - tr; his plan - comb hair - iv.
CVC - tr
CVC - ul - an - iv.

- tuk - launder - tr; - tuk ulan - launder - iv
- mes - sweep - tr; mesulun - sweep - tr
- miq - gather up - tr; miq 'ulan - Epstein - iv
- set - scramble - tr; setulan - to give turn - iv
p1 - sew - tr; p1 ulan - sew - iv.
- nih - shr; nululan - shr - iv.

with ulan - blow - tr
with ulan - blow - iv
CVC - n - hv.

-10ş - to scratch - tv
-10şn - 'relax árboles' - tv

CVC - tv
CVC - n - hv.

al - to say; -alh - to say - iv
l'ul - twist; l'ulh - to twist - iv

k'ús - to bite; k'ús - to be bitten - iv
l'as - to stick up; l'as - to stick up - iv

l'ulh - to lift - iv

man - to buy; -man - to buy; -man - to buy - iv
maq' - to such; maq - to such - iv

CVC - n - iv.
CVC - n-an - iv.

-ahm - run - tvj; -ahnen - doctor - iv

CVC - tv
CVC - š - iv

muk - burn; mukš - iv. [mukwan-]
-nik - skip; níkš - iv. [níkulan-]
-nuk - sharpen; nukš - iv. [nukan-]
-pal - fold 1st time; palš - fold
-pul - twist; pulš -

-tek' - grind 1st time; tekš -
-teš - -teš -
-tš - cool; tšš -

-d'un - plant; d'unš -
CVC - v
CVC - s - iv

- tim - colgan, - tim's - turn round + round
- vil - toast, vil's - toast [vilh-]
- laf - stack up, - laf's - pile up
- lut - close, - lut's -
- man - buy, man's - [manh - manwan-]
- mil - kil, mil's - [milwan-]

CVC - iv
CVC - an - tr, iv

- ulp - dissolve - iv, - ulpan - impale - tr, iv.
CVC - iv
CVC - an - iv

- ñiu - to be afraid, - ñawan - iv.
CVC - tr
CVC - an - tr

- Hal - make - tr, - Halen - make - tr.
CVC - tr
CVC - an - iv

- cep - sing tr, cepan - sing - iv.
- cut - convey message - tr, - cutan - scold - iv.
CJC - au  
(v) - ak  
- as

tuhk'au - to shoot -IV  
tuhk'as - shoot -IV  
tuhk'ah - shoot IV  
(put - convey message)  
'utah - scold - tr  
'utan - scold - IV  
sihpau - let go - IV  
sihpaS - let go - IV  
kulah - make - IV  
base - uh - IV  
- un - tr

q'el puh - to turn ankle - IV  
q'el pun - - tr  
wicpau - voltar - IV  
wicpun - - tr  
hapuh - slip - IV  
hapun - - tr  
chil puh - blaster - IV  
chilpun - - tr  
q'del puh - turn ankle - IV  
based - IS - IV  
- un - tr

yoh q'is - push upward - IV  
yoh q'in - push upward - tr
base - ta - tr
base - an - ir

himic' ta - rope - ir
himic' an - rope - ir
(himic' tan - rope - iv)
basa - a - tr
as - ir.

ki'sna - iv - to warm
ki'snas - warm - iv
(ki'snan - warm - ?)
ki'snah - iv or iv.

-man - h : (shaving possible interpretation of
-wan - (the various iv. offices)

-man - buy - iv
-manah - to be bought - iv
-manwan - buy continually - iv

-lo$3 - n - iv
-wan - iv.

-lo$3 - scratch - iv
-lo$8n - scratch tree - iv
-lo$wan - scratch - iv.
PRESENT IV - AFFIXES AND PARTICLES

wan  čee - am grumbling
wan  čalinahuk -nŋ
wan  kotochel - it is crawling
wan  kaikantop - his soup backwards
wan  kuikolento - he is jumping on one foot
wan  mutsatinel - you are blinking
wan  s  kölbi - it's getting fat
wan  s  tikekenni - his sitting
wan  s  kaf'koni - what cloth does
wan  s  kachappi - de está lascarado
wan his panel - she's coming
wan holoc'anel - it's hanging
wan tek'el he's getting better
wanon hub'abel - you're suffusing
wanon fas'abel - entry esando
wanon alp'el - estay delatando
wanon aakel - 9 am worked
wanon kimi'anel - Jim worked
wanen sa al'bin - I am now weedup [77(1)]

wan

wan sa phatinahuk te valqeli - nq
wan sa p'idinahuk - it's wassing toofl
wan sa yellespi - esta enfroondeando
wan sa fatem'el - he's getting old
wan sa upp'el - it getting ripe
wan sta k'osinahuk ayehi - its sharpen up its tooth
wan sta nukunahuk - said of Luis' finger --- 
- la wala kalaniyoon - I'm sitting down
wala e'liyoon - getty passing
wala danyoon - I'm remaining
wala la mohi'iyoon - I'm setting near
lawayoon - I'm sleeping
la kuniyoon - I'm returning
wala qeeri'yoon - I'm laughing
wala q'aawani - stick tinsup
wala un'tani - you're visiting
wala wahrimoon - we go 69(3)
wala nikulaniyoon - I'm stirring

- la - w

he yah la yamwani - your gravy hurts
hel - w

hel was alinaki - see etti queyando
hel alp'i - it (plao) lasts a long time
-5 - w

wa's halsh'i - it's setting
wa's wahiye mornin - they go hose back 69(5b)
sway - he is sleeping
wa's takhi - etti terando
wa's koltani - he's helping
wa's harinahi - it (the cat) is making a noise
wa's han-i - nig
wa's hid'i - it's squeeling
le's Wnukhi Miahkem - it feels good to sit down
wan 5 kokh - it's getting fat
wan 5 waffkoni - what clock does
wan 5 nakh'poe - de esta largando
wan 5 tikawani - he's sweating
get alpi - it (plum) last a long time)
hol was alich - de esta gojando
he's utani - he scalds a lot
he's kakan - la jar so expejo
he's wiponi - it tips to one side
he's hukukan ka yik'ka pani - rice bread smells good
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
ša - tr. iv.

č'ukán ša prandudo
č'iel ša - it has torn - tr. iv
hutan ša - it is placed
me'umon ša - I am old
he ša č'iel - it is very torn (č'iel-torn)
tuli ša - gather it up
yulonša - remember it
č'ielapša ša - it has torn; it is torn
owen tan upšel ša - it has been replanted - iv
-hel iv

wanon hik'ahel - your snuffling
wan keotolelel - it is cruculating
wanon tasunchel - stay cesando
wanon sul hel - I'm picking chicken

-elu iv 12...

če lekliki kushandel - it feels good to sit down
wan ša tupsamplel - he's getting old
wan ša yep'el - it gets ripe
wan his pela - she's coming
wan tohp'el - he's getting better
wana mutsatinel - you are blinking
wan awonel - he is yelling
wan awentanel - he is replanting
č'sulun - 0 am bread (č'sul- to be bread)
hotel ha yek'mali - he has hurt his leg
-ka-  

was- ka  ilap’andu - 1m reflecting it (tn)?
was- ka  kig’i’ul - noise made by wood rubbing together

ta-  

wan 3  ta  k’os mehuu ayekuy - it’s sharpening it too
wan 5  ta  nukuru huluka - said of man’s finger

-ta  

&’ulo’lo  ta - it has moisturized
ulpi’ta - it has dissolved
wan’s ta  k’os mehuu ayekuy - it’s sharpening it too
wan’s ta  nukuru huluka - said of man’s finger

a’swiyata - I got bored
sa’alu’iyata - I woke up

PRESENT TENSE AFFIXES AND PARTICLES
wan a aap'altalal - art's balding
wan shosel lessim - i'm cutting my beard
wan stulhel ya'ai mi'ami - i'm picking some flowers.
wan s'erhel huven - i'm tearing paper.
wan xik'plehel day - i'm pasting it.
wan yulatchel - i'm visiting.
wan yuh'dahel - i'm kissing him.
wan smehel - she's taking care of children.
wan smudhel eic - we're chasing a rabbit.
wan -

wan č'ārhel - he's chewing.
wan smehel - you're trying it.
wan č'alhel - i'm spinning.
wan č'grasahel - i'm peeling.
wan s č'umhel - she's winding it (her hair).
wan s kume - i'm washing my mouth.
wan s pulim - i'm painting publicando.
wan s kahnaya - i'm electric.
wan s sq'umhel - it is now planting - 17c5.

- s -

wan s č'umhel - she's winding it.
wan s kume - i'm washing my mouth.
wan s pulim - i'm painting publicando.
wan s kahnaya - i'm electric.
he & I a lot - you like me?
waša maraki - you're buying it for me.
waša kinañuthi - you are warming it for me.
waša ēnuti - you're putting your finger.
waš kawi, nula - I'm buying you.
waš yahí, arin - me sorta beanding.
waša wakúpenu - you are country.
šana - I'm buying it.
šémo - you are selling it.
wàši kala di - I'm saying by.

wasela - let's save it off.
wasu, s'ku? - está gui tando su yoga.
wàši kaññelka - estoy sirviendo.
wàši humi, ta ka weliaši - b'm equip the car.
wàša palleyar - n.g.
wàši kawaya - k'estoy criendo.
wàši yaap'sēlaya - I'm talking about you.
wàši kuna - I'm hangup'd up.
wàši, s'ku - I'm realizing an ola.
wàša malante - you're holding it.
was horo spahi tekuchyo - n.o.
was houlo dena - he's dresssing up peanuts
was kump'a. 18im - this chabendo ol nari
wa's katsion - we que it 72(16)
wa suuwe - they gave it 74(7)
wa i'akeyo? - they finish it 73(8)
wa's hut'ima - I'm pushup you
wa's me'pan - I'm burping
wa's shi'pan - I'm dropping it

-w

was tah'kuan - n.g.
was ki'a - entry balando
was tena - you're pushup it dam
byla - he sees it 73(9)
wa shi'ana - it remained 75(1)
was i'opaticin - I'm peeling
was i'oran - he is suching it
was hahtap'en - O am country
was i'il'pun - O am blostering it
was hole t' - he's pulling the wood

-w

wanon sho'el usim - I'm cutting my beard
wan a'cap'kwal - oka's halbando
wanon ci'alin - I'm spinning
wanon 'opsatin - I'm pealine
wanon ci'kol junn - I'm tearing paper
PRESENT PERFECT - AFFIXES AND PARTICLES

-wan-  - it does
-wan/smøthel - she's taking care of chicken
-wan/smøthel éé - he's chasing a rabbit
-wan é'é/smøthel - she's winding it
-wan sif/umhel - it is now planting
-wan stëthel yal ni/Nim om picking small flower
-wan sëìhël gwan - I'm tearing paper
-wan yëla/tëhel - I'm visiting

-wan é'é/smøthel - he's chewing
-wan smøthel - you're blowing it
-uneh - (uneh) (in verb)

hi'mi'c'uneh - I have raged it
ahim i'c'uneh - you have raged me
yuh his uneh - because I cut it
kai'neha'i - I have given it to you
ha &ituneh - you have braided it
ht'igesneh - he has bought it
stuluneh - he has picked it
hit'shipuneh - she white hen
ht'sosdoh - I have hurt you
- up'ah -

qikup'al sa -
awentanup'al sa - it has been reaplanted
c'jup'al sa - it is torn

FUTURE - PARTICLES - TV.

-oh-

oh ele? - I'll credit it
oh tehe? - I'll read 1st time
oh c'cie? - I'll chew it
oh phue? - I'll break it
oh kepe? - I'll divide it
oh yaa achi'isi - they will give girl
oh kumčita - I'm going to reap the corn
oh but u'oh - it will come a save
oh huš h'olom - I'm going to comb my hair
oh qan tchi - you are encumbered with dirt
oh q'an čekki - Vega covers Los Angeles
oh coltan welah mantu tarike - on takes turns watching
oh qunqaya - no,
oh q'in paya - on write to you
oh quppa - I'm going to resect (-sewpa-)
oh quppa - you are asleep (-quppa)

Oh

os wolotiu - it will bite us
os lakotiu - he will avert us
os kuč - he will carry it
os p'itne - what does is done to box
oša d'ar inat - I'm going to sort the seeds
oša wablan ada utel - you a sanarme (-ilvel-in)
oša hošken - I'm going to shear
oh to hantew - I'm going to replant
oh wah lake? - I'll accept them
oh earth - we will sell it
oh yulees - I'll awaken you
oh yulekos - I'll awaken him
oh a le' ha? - are you going to dip the water
oh yuleesan - you will awaken me
oh tugon - are you going to pay me
oh hui'ees - no.

-oh-

oh punfu'uk - I'll burn it
oh le' stick - I'm going to push it in the fire (Kachin)
oh lu'chuk - he's going to be carried (Kachin)
oh hinahuke - I'm going to warm it
oh yushuka - she is going to kiss you
oh kell'uh kum naranja - I'm going to steal an orange
oh hutpu'uka - I'll push you (hut'pin')
oh a hutpu'ka - you are going to push
oh a mohukan - you are a companion
oh wac k'pe? - you are regular
oh wac lil? - I'm going to look at

-sa- -

o sa da' met - I'm going to set the seeds
o sa wahkon aha ilhel - say a saname (-ilhel-fv)
o sa hosihon - I'm going to sheer
oh to ma makanule - is it still going to serve? [serve]
-
ôša-

ôša hihulun - I'm going to rest
ôša hošišun - I'm going to sheen
-

ôh wahendu - you are going to go
ôh zambilu - you are going to die
ôh wah humulun - it's going to make a noise
ôša hihulun - I'm going to rest
ôša hošišun - I'm going to sheen

ôh č'uč'imp'ul ha h'azem - the cave will get dry

ôh to ma makanule - is it still going to serve?
ôma ulp'ule - will it dissolve?
oh hollah - I'll come down (5461)

oh wablou - I'll go (69-9)

oh zahm kheitik - we are going to run

oh zaaniken - I will dance (81-2)

oh a hupulik - you are going to puke (-hupulik-)

oh wablou thikwariken - you're unable to eat maite

-oh-

-oh-

oh tiupul k'neet - the pose will lower

-oh eypusache jik - our people have (-eypusache-)

oh hupulik - itq. (-hupulik-)

oh tiupulik - it will touchen

oh hinnakeh - let's go to celebrate

oh wevanuke - it's going to tear

oh khepbhukun - I'm going to crawl

oh keph'ahuniken - I'm going to burb

oh keenaken - I'll grind

-oh-

oh te kweeta - I'll sew transplante it
oma ulphu - will it dissolve?
ok to ma mahamu - is it still good to serve?

PARTICLE TA - PAST

 TA

aswyanta - I got bored
saeaswyanta - I woke up
kotothita - he crawled

INTERROGATIVE
IMPERATIVE
NEGATIVE

lah

lah 'lep'th - let's divide it
la 'kap'kitch - let's buy it
la 'cap' hunch - let's eat dumpling
lah 'kap' tik - of reservation
lah nashlu - let's buy it
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
mi șa snakew - Did it come to life?
no

no yah-ran - don't hurt yourself
moka ciik'llayan - don't talk to me
moka tiik'llayan - don't spit

ha

mua ciik'llayan - don't lie to me
mua tuik'llayan - don't spit

wan 2 ka hil'ic'ule - noise made by rubbing two sticks of wood together

ma- 7

ma ulpah - will it dissolve?
ol to ma wahule - is it still good to serve?

-has:

has or a wah ciit'san wahbei - when are you going to take turns shopping?

has wah li'ule' - what are you going to do
has wah st'inule - what did he go to do

THE AFFIX -uk- (-i-k-)

- uh-e?

wahule' - they will go - 72 (13)
was nkatunu - 9'm bathing you [was]
oh punuku - will bake it
oh k'atuku - 9'm going to push it in the fire
oh sip'un - it's soup to sell
oh yuh qu'eka - she's going to kiss you
oh keel'kuik run ranjka - I'll steal an orange
oh kuptuku - will push you
she motion - me was to accompany
she kuptuku - you are going to push
oh wupuku - n. (kun'ka)

mankunahuku - to lump - wan mankunahuku - iv.
was la lap'anka - 9'm reflecting iv.
was la hup'ikuh - nose made by wood rubbing together
(was nkatunu - 9'm bathing you - tr.)
wan 9a la'osinahulu aye'hi - its sharpened its teeth
wan'ka rankunahulu - said y Lucas's finger when pulled the
wan 9a patinahulu la Kalake - ng.
wan 9a p'osinahulu - its waxing tail
-uk-

o"a "huTphul - you are going to push
o"a "wot"ohul - I'm going to walk
o"a "hep"en"eheh - I'm going to burp
o"a "te' "leh'phul - it's going to cave in
o"a "h"anaw"en - I'm going to talk
O"a lih"kung ahu"l - I'll stand on tiptoes
o"a nu"a"n'ul - it will get big
o"a pehul - they will break
O"a to ma ma'ale"lul - is it still going to serve
O"a "u"lu"lu"lul - it will dissolve

-uk-

wan "eina"nul - n.g.
he'k uhu"lul - yu le peh - the bread smells good
o"a "he"hulul - I'm going to rest
o"a "tupulh"en"e - wu poso will flow
o"a "e"p"zutulh - u'll peel it here
o"a tolan"hul - it will stick
o"a "e"e"n"u - u'll stand
O"a teh"k'ehul - vou a par

-uk-

has wih k"k"ek's - what are you going to do?
has wih s"k"k"k"k' - what did you go to do?
o"a to ma ma"la"lul - is it still going to serve?
O"a "u"lu"lu"lul - don't spit
O"a "h"oh"ak' - don't walk too fast with foot
O"a "h"oh"humul - let's cut down one
EXAMPLES OF VERB INFLECTION PATTERNS

-{k}-

Oh ka hɔsikɔn - Im going to sheen - ƙa
Oh wah tukwarikun ƙa da ḥarian en el maate - ƙa
Oh Ḫaunike - we are going to run
Oh Ḫaunike - I will dance - eƙ (2)

-ˀ{k}−

Ooh koṭikun - we go - ƙu (3) x
Kan koṭikun - we (excl.) are going to remain - ƙa
Osa wāhikun ƙa da (ke) - we go sandhime - ƙa
Oh ūnike - you are going to die
Oh wāhikun - I will go - ƙu (5)

-ul-

Oh ìwàbirì'ul ìkà wàzem - the cave will set
    day
FUTURE IV

oh - y - all

oh ahquu - it will be 64(10)

oh wahke-

oh wahkon - I will go 64(9)

oh - u - p.m. 1v

oh kanikishi - we are going to run -

oh caahkon - I will dance (39;2)

oh -K - p.m. 1v

oh caahkon - you are going to die
oh - uke - p.m. 11

oh kotobulun - i'm going to crawl
oh kep'ulun - i'm going to burp
oh - oonukot - i'll grind
oh tehki'ulun - woya paraa
oh lewu'ulun - it's going to cave in
oh k'aranuk - i'm going to talk
oh aki'itim oh akyulun - i'll stand on tiptoes
oh ulp'ulun - i'll ingate
oh hutpula - i am going to push you

oh - uke 11

oh tipuk ukel - the poso will lower
il oh - op satul di - i'll peek in here
oh helpi'uk - n.iq. (-help'un-)
oh tolap'ul - it will chicken
oh lewu'ulun - it's going to cave in
oh k'aranuk - he is going to celebrate
oh wetusunuk - it's going to puke
oh niwan'ul - it will get big
oh poohul - they will bleed

oša - uke 11

oša - hiluluk - i'm going to rest
oša - hešikan - i'm going to shear
oh wah 11:00 p.m.

oh wah tubh'ech'han - voy a hervirme en el mar

oh wah uh

oh wah hururuh - it's going to make a noise

oh wah

oh wah see'te ha cunia - n.q.

oh - ul

oh e'um'ul ha le'om - the cove will get dry

oh -

oh ka'ok'ana 89(5) - will rise

oh kake'kana 89(0) - will come down

FUTURE TV
oh wa, 'wep'e? voy a regular
oh wa, 'deh? - I'll overtake them.

oh - aya

oh 'deh p'aya - I'll write to you
oh qulq'aya - n.q. (qulq'ay = spit-fr)

oha...

oha le? he? - are you going to dip the water?

oha... e?

oha hoye? - n.q.
oh a ... pô.  tv

oh huwe'os a irini - n.g.
oha tupen - are you going to pay me?
oha yuhheson - you will awaken me.
oha huwe'os - n.g.

os ... ta  tv  lcs.

os winta - n.g.  (winta - dinek - h)

os ...  tv  lcs.

os wolokic - it will bite us
os lakahube - he will overturn us

-os ... e?  tv  lcs.

os huwe'os - he will carry it
os p'he? - what Peter is doing to box (contain)

os a -  tv  lcs.

os a' qa' inart - am going to sort the seeds

oh - to - ta  tv  lcs.

oh to kwente - am going to replant
oh - ta

oh humicita ha waka'si - I'm going to rape the cow

-oh -

oh huit k'ojon - it will come a sack
oh hui h'olom - dim soup to comb my hair
oh dan a takhi - voy a encender el oco
oh dan cheneke - voy a casar los frijoles
oh cottan waka's matto tarde - will take turns washing...

-o - e7

oh k'le7 - will credit it
oh hase7 - n.q.
oh tale7 - will grind the 1st time
oh pola7 - will break it
oh pofe7 - voy a envolverlo
oh kepe7 - will divide it
oh duye7 - will fry it
oh d'eye7 - will sing it
oh d'ise7 - will sew

-oh - e7

oh c'aci7 - will draw it
oh ale7 - will wake
oh cheke7 - will send it
oh p'one7 - will dye it
oh - p.m. 

oh yae kabi - they will give girl C112

- oh - p.m.

Oh continua - we will sell it

Oh yahusa - o ni awalnen yae

Oh yahusa - o ni awalnen him

Oh Ezekiel p'a hau - we'll fasten it in the paper

- Osama - a - keji

Osa wahkon ala ilhel - voyage wife (-ilhel-

Osa hoškon - o'm going to shear (divide a sickness)

Oh - wah - p.m.

Oh wah kid - o'm going to conduct 9324
oh punjuku - we'll bounce it
oh w'atuku (hatin') i'm going to push it in the fire
oh ayip'un - we'll get there
oh sisk'uk - we'll go to swell
oh ku'chuke - he's going to be carried
oh kisnachuk - i'm going to warm it

-oh- a-

oh fuk'pa ven ka aayit
oh soki'pa - we're going to rope it

oh -uk - pm. a

oh yuh qu'uka - she is going to kiss you
oh kel'uk - hun naranja - we'll steal an orange
oh hutpuka - we'll push you (hutpuin)
oh quhp'uka - m.iq.

oh a - un - in? iy

oh ahu'tpek - you are going to push (-hutp'ek-)

[if]
oh a hutit put - you are going to push
oha - uh - on
oha mohukon - me vas a acompañar

PRESENT IV

(wa) $^5$ - i

was haluk - it is setting
was hon $^5$ - n.q.
was kom $^5$ - able aunque no quiera la
oha petena

(wa) $^5$ - - $^5$

was wak - it goes
waṣ tisriri - se sofia (tree)
waṣ t'afamir'i - se està acortando
waṣ irdkhi - it rings
waṣ yamhi - Camel sebota auernando
waṣ ahulini - it is foint. 73x(0) x

(wa)s - i  (iv. fons)

waṣ takhi -  eate secanio
waṣ koltani - he's helping
waṣ čaličuni ha hehi - my leefhaw slatterboy
waṣ irdkani ha 'khi ṣi - it's makeup a reflection
waṣ harinahi - it (the cat) is making a noise
waṣ hasinaki - it's gasping
waṣ helisi - they are chasing up leetle
waṣ hujisi - it's burning
waṣ homi - n.g.

(wa)s - i  iv. 13-

wasekeeti - it's rolling
wai - eshe = waseleti

čay - he is sleeping
[wa]s(s) ... i ... iv.

 să - he says
 să - e ... iv ... 13.1r x 60 (10)

 să elye da - they leave going out

(wa)s ... e ... iv ... 13.1r

waš wahye muntar - they go horseback

(wa) -n- -tel- ... iv ... 13.3

wan kotothel - it is crawling

(wa) -n- ... iv ... 13.3

wan qep'q - n.g. (-qep'q-an - iv - sing)

(wa) -n- ... iv ... 13.3

wan kas'antq - he's going backwards
wan leš kolento - he's jumping on one foot
(we) - n - or w 15

wanon êee - I am sweating
(we) - n - ñ - w. 19

wan ñ kolhi - it's getting fat
wan ñ k'ak'oni - what did he do?
wan ñ nech'pe - so estâ largando
wan ñ tikawani - he's sweating
(we) - n - on - ña - ñ 12

wanon ña ak'lin - ak'lin - clean milk
I am now sweating

(we) - n - ña - uk 12

wan ña platunahuck - ha xalqí - n.q.
wan ña piq'iruk - ña wajsep talk
(we) - n - ... uk - iv 18

wan čalunahuck - n.q.
wan hispane\-l - she's coming
wan hot coke\-el - it's howling
wan toh pi\-el - he's getting better
wan awane\-l - he is yelling
wan awane\-nel - he is replanting
wan ru\-nel for o\-qi\-\- - the baby is nursing
wan ju\-nel

wan an\- on - el - \-"-

wan an\- a\-el - I am going to the un\-pa
wan an\- el - estoy d\-k\-tando
wan an\- el - I am bathing
wan an\- a\-el - I am working
wan an\- e\-en\-el - I am grinding
wan an\- ba\-p\-anel - estoy tej\-\-\-ando
wan an\- h\-mu\-\-anel - I'm napping
wan an\- toh\-anel - I'm kissing

wan a\- a\- el - you are blinking
wan mutsat\-anel
- hes -

he’s utani - he scolds a lot
he’s had’ad’i - he record habla nuclio
(haś had’ad’i)
he’s haalani - lajan so expoj
he’s k’uswani - they etch
he’s loswani - that scratch (haw tree)
he’s puluštani - they scratch dust
he’s wiphi - it tips to one side

- he - s - a

he’s a na’ar lolow ba’ - you know how to swim

- hel - - i

hel alpi’ - it (pain) lasts a long time

- he - la

he qa’la yamiwani - your grabbing hurts
en

¿L5
WtA IX
"      J  ¿*-«^
lo¿V-€_^
Kü^el
h*_
V¿¿ivu-( ¿
~ U^f boA^f lui
6ZJP
-€
V.

-hotel ha yeémali - he has hurt his leg

-éw

-él on

aswél on - I am bored

-élon

hotel ha yeémali - he has hurt his leg

Q - e

Q - e

u:, w, 1ë. w (i)

wotye - they arrive

m. @ (w) - s - w 1ë. 1ë

he left a lunch - west guajardo
he - ša - red adj

he ša ěripel - it is torn ěripel (torn)

he - șe = - l

he șe pățwani - n.q. (pățwan - splash)

heșa - pəl'melevotdun - were pressed in very tight

heș - șușe -

heș kuk'ul ha yiku ha pani - the bread smells good

-heș- Noun

heș yașal - its greeness

-leș -

leș likulki lehmanel - it feels good to sit down
he &a. hid'elayotihar - were pressed in very light
(wa)-la- - i.  iv.

wala &a. anaani - still traveling
wala wataani - you're visiting
wa (la)  iv.  1c.

wala wahitihan - we go 69(3) x
(wa) - la -  iv.  1c.

wala mohshiyon - I'm getting near
wala sabhaesion - I'm dropping off
la wayun - I'm sleeping
la halayon - I'm coming
la kumishyon - I am returning
la halayotih we are coming
la onyes - you(pl.) are dying
wala deen rayon - I'm laughing
wata - what
wala niku'adhiyon - I am staring
wala kana'adhiyon - I am working
wala ek'adhiyon - estoy pasando
wala hak'adhiyon - 'an 'uwapo'
wa'la hik'adhiyon ha na'yi - in kelung
wa'la ka'adhiyon - I'm remaining
wala kukan'adhiyon - I'm sitting down
wala la'atniyon - I'm wearing warmup reedy
wala mah'adhiyon - I'm waiting

PRESENT TV

(wa) - a - hel - tr

wan sa 'umhel - she's winding ct (her hair)
(wa) - n - sa - - hel -

wan sa sqa'umhel - it is now planting 11(s)
it is now planting
(wa) - n - a - el -

wan a 'ap'altan'el - esta's babando
wanon sho'el kisim - I'm combing my beard

wanon stilhel yal hizim - I'm picking small flowers
wanon stilhel - I'm shearing sheep
wanon s 'e'hel baun - I'm tearing paper
wanon stilhel ba'ash - I'm dressing myself
wanon s hamkel q'ip'ael - I'm asuming he is writing
wanon s 'uk>p'ahel 'ay - I'm fishing

wanon yulatchel - I'm visiting
wanon y u'dafel - I'm kissing him
wanon y'al'tahel - I'm siring someone

wan s'mohel - She's taking care of children
wan s'mafhel 'e'lic - He's chasing a prophet
wan s 'e'hel - It fastens

wan 'e'v'ahel - He's chasing
(wa) -n- a - s - hel - tr. 1st.

wana - snočel - you're trying it.

(wa) -on- el  

wanon - elnel - I'm spinning
wanon - opsonnel - I'm pecking

(wa) -n- -s.  

wan s - kehny ay - 9am doctoring

(wa) n - s.  a.  

wan s - kem - I'm washing my needs at
wan s - pelae - I'm washing

(wa) s - a - s-y-  

waša - pakey - n. q.  (-pakla - peek)

(wa) -s - k - w.  tr  

waš - kešu - lo este gritando  - (s.)
waš - kaway a - te estoy gritando
waš - kaap’alataya - I'm telling you about you.
(wa)s - ay - tv

was kawaya - I'm hearing 
was kawaya - I'm telling about you 

(wa)j - ak - tv

was tahplayan - n.º. (set things right) 
was tuhmayon - n.º. (shut up for someone)

(s) - i

(wa)j (k) - ta - tv

was hima - I'm heaping up
was kawa - I'm cooling
was kawaya - I'm perring that
was kawaya - I'm telling about you 
was e ak'a - I'm finishing it
was e op'o - I'm making an olla
was e ep'a - n.º 
was e ik'a - I'm drawing

(we)i - ta - tv

was kareta - I'm serving 
was himi'ta - ha uska - I'm roping the cow
(wa) ʕə - ʕə - h
was a maiktanta - your meading it
(wa) ʕə - ʕə - h
was huf'ina - i'm pushing you
was tep'ən - i'm burping
was sukpən - i'm droppiing it
was kulp'ən ha kabalə hijay regando mi mulpə
(was weet'ən wəl - we're eating tortilla - we oo-1 (-wa-))
(wa) ʕə - ʕə -
was šyhg'ama - they gave it ʔ5(6)
wa ʕə-əñye - they entered ʔ5(7)
(wa) ʕə - ʔə?
waš šə'ax yeʔi - they finish it ʔ3(6)
(wa) ʕə - ʔə -
was kaat'əm - we gave it ʔ2(6) (-aə-)
was wət'əm - we're eating tortilla (-wa-eə)
-ti:k replaces a, u, -?
waś Keł'ar hun naranja - I'm stealing an orange
waś wospatín - I'm peeling -
waś w̱a'ay - he is suckump it
waś w̱a'ay - I'm suckump it
waś Ḵo̱ṯap'̱on - I am counting
waś Kayil Ḵa̱ḻu' - I am singing it
waś Ḵi̱ḻpu'n - I am blistering it
waś Ḵi̱ḻpu'n - We ootny nezhalelo

(wa)š - aw-

waś awaẖṯap'̱on - you are counting

(wa)š - a- tv

waś a w̱a'ay - you are suckump it.

(wa)š - a- tv

waś a Ḵuḏu - you're pointing your finger
waś a Ḵamu le awa ti? - you're unlocking your mouth
waś mana - I am buying it
waś cóno - you are selling it
waś kiu - he is carrying it
waś hisa - estoy haciendo un rayo
waś hisa brach - me estoy peinando
waś holó - estoy sacando bejucos
waś kuyu - esté lamiendo monte de milpa
waś husu - I'm burning it

waś ty - it

waś yung'anon - me está besando

(wa) ty - it

waś kiça - estoy balando
waś tena - yaize pushúng it down
waś dika kahan - estoy asando dote
iyor - he sees it x 73(a)
waś s'kara - it remained x 75(b)

waś (wa) ty - it

waś uqa'tumuk - I am basking you
(wa) - ᵈ- kā -- uc

was kā 11 lap' anuk - 0 m nafle stripi ḕ
was kā hiq'i tuk - nöris made by wood stripi

together

(wa) - s -  ᵈ- ta - ᵍ

wanšta k'osinahuk ayehi (-k) - ti sharpening its tooth
wanš ta nukinahuk - said of Luis' finger when
I pulled the tooth off

(wa) - ᵈ- ᵍ

waša manaki - you're buying it for me
waša kisiqaki - you are warming it for me

(wa) - ᵈ- s

wa syawwe - the game - 15(4)

(wa) - ᵈ- a, o, w

wasila - kēs showing it off (-sil-)
wasop s'kum - este quitando su reja (-sq-)
was hoso spatul lamotio - n.q. (-hos- pel)
was hook'o ha k'an 'eneh' - she's digging up peanut
was liump'a i'sim - esta doblando el maíz
was Wa'she ha isimi - los ratones comen el maíz
was lokowon aqu'ul-he's accusing me
wa s'appa - he reads (72-75)

(wa) 5

was hok te'-he's pulling the weed

\[ \Gamma + \kappa = s \]

(wa) 5

was eu'ran - he's sucking it

\[ \Gamma + \varepsilon = s \]

PAST (MARKED BY #) - TV
4 - p.m. - y - i

Kaatshonyé - we gave it to him

q - a -

I tuc'la - I picked it
Kala we'pe - I told your understanding
Kula - lo vi
Shila ha? - he drew it
Bila ha? - I drew it
S tukka - he shut it
Sneke - it stopped
Neka lapnu - I lost my pencil
Kala - I said it

8 a.m. & p.m.

Shipawé has rahi - they abandoned the house
Kistathion - we played with them - [tistahen]
Snaaplawan - he followed me
Kalatlio - we said it
\'amesa we'ë - you (pl.) swept it
Snaalawan - he hit me
Snaowowon - he kicked me
Saya wothi - he called me
a - a

amesa - you swept it
yala - he said it
snika - he stirred it
awila - you saw it

p.m. @ - u

sk'utu - ka - he cut
stupa - he paid it

p.m. & p.m.

a'konwes - you (pl.) sold it
sk'u'swes - it bit you
'ak'epawone - you (pl.) gave it to me
'ak'epawontile - you gave it to us
bk'epawestile - we gave it to you
bk'epawes taken - we (excl.) gave it to ya
'ak'epawo thunes - you (pl.) gave it to use (excl.)
'smanawes - they bought it
p.m. & p.m.

sh'el aveše - they looked at you (pl.)
hmahašike - we leaned it
smala'awošiše - he hit us
hmula'atšon -we (excl.) lifted it
swe.ta'awošlwar - he kicked us (excl.)
stepwar - he paid me

p.m. & ray -

shòk'ayon - he helped me

p.m. i -

y'akahani - he advised him (-icahhan-)

hakh - p.m.a. ta -

hakh hmo'ota - I came to accompany him

p.m. o -

shoso aščichi - he sheered his sheep
hoto sole dj'isita'ah'lin - I made it with a needle
sloko you - she hurt her foot
hčono - I bought it
yak'inta - he cleaned it
homič'ta wahaš - I roped the can
p.m. & - N
apahcan awka - you tipped
& cwc - p.m. 2nd pt. in
č'ay n'ú'hol - me olvide
č'ay a'ú'hol - n.g. ne
č'ay s 'ú'hol - n.g. 'sce
č'ay (a')
PAST IV

Cwc p.m. 2nd pt.

u 'hul sčonhel cli - he was born here
('hul - čonhel)
halilumoni - we returned (676)

7 p.m.

k'umaniyọṣ - you (pl.) talked
mahlaniyọle - we waited
kẹniya - you bathed
tahniyọtẹ - we played

0 - 1 p.m.  

aṣwiyọnta - I got bored
sanawiyọnta - I woke up
kọtọbẹta - he crawled

0 - 9 p.m.

Ẹkan yọtọkọ - we (exc.) danced
ẹkọnyọ - I left
mọkọnyọ - I fell
mojọtọkọ - we fell
mọkọ - you fell
mọjọye - they fell
mọṣye - you swore
bẹjọye - they entered
čomi - it died  
čuki - it is finished  
čāyi - it got lost  
d'uchi - it went down  

ha'spuhi - she her foot slipped  
el'am - stopi - it bottom came out  

l'uppi - it flew  

lup'alu - at duck  
pe'si - it got wet  

p'ohi - sk'ap' - her umbilicus popped  
p'āuti - it fell  

k'hi - hun yal - she had a baby  
č'ali - it finished  
čāyi - it got lost
IMPERATIVE

& - ay - i

hapus - take it away from her
& - e

tsani - give it to me - tr
rapo - listen - tr

@ - pm

ha'awon - pick me up
haluwik - pick it up - tr
manewon - my d

<ni

amohon - accompany him
&'apar - anyhow - be quiet! & bmm

@ - nk

&'apar anyhow be quiet
&'umusan - come back

@ 5a

yukha's 5a - remember it!
Oh wahaniki - you are going to go

-Me-jo-a.

ไหน - let him go

นำา - then it

เหงา - pull them all out

כותר - dig it out

มะลิ

วิวิณิลิว ฉะดีวิลิลิว ฉะดีสี - let go for her

วิวิณิลิว ฉะดี - let go eat

lah -- pm

lah 'ep' til - let's divide it

เลาะ 'ep' til - let's try it ?? check

'lah 'ep' til - off color

lah mantiil - let us buy it

lah -- we

lah 'e-le 'hunah - let's cut down one

-sah-

จำาน - die

เวย - sleep
NEGATIVE
INTERROGATIVE

me laa

me la 2, kikayon - don't tickle me -
me la, tikayon - don't spit -

me la - uke

me la quip'ale - don't spit -
me la k'eheu awha - don't kick the stone with foot

oh ti ma - uke -

oh ti ma, makeneke - is it still going to serve -

o ma - uke -

ona ulp'ale - will it dissolve -

mo -

mo yahp'æn - Don't hurt yourself -

ma - tom -

mo, tom la - Celebi - Don't grumble for nothing
mi its 8a. 

mi loo 8a. ceck purn - dont know me.

mi 8a. 

mi kom a yodel - dont make it stop playing

mi 8a. 

mi kaeka zone - didint it cause to life

mi 

mi koapi - i dont understand

mi kapi kina - i dont hear

mi kumen - he dont talk

mi ekovanah - it didn't appear

helt mi to 8. 

mi to 8. k'or wo - he hasn't went to toilet yet

mi to 8. pikulu - he hasn't opened yet

mi. 

mi to 8. k'or wo - he hasn't went to toilet yet

mi ha. 

mi ha soke e'pahe - no se van a revoluer

mi 8 pm. 

mi kuman - he doesn't talk to me.
has ort. wah. colten whasi - when are you going to
case.
has wah. lu'lkes - what are you
value times shepherding
go to do?
has wah sk'ulke - what did we go
to do

oh to mæ. uæ. 14

oh to ma. nakunali - is it still going to snow

mi ša... i

mi ša. sočale. did you case to live
mi ša. q'étoke - don't pull my neck off

oma uæ. 14

oma ułpluk - will it dissolve

TERMINALS
wa šyaa’we - they gave it (75-6)
wa š - øye - they entered (75-7)
wa škayé? - they finish it (75-6)
wa šyaa’we - they gave it (75-4)
oš kuc? - he will carry it
oš p’he? - what peter will buy for box
oš wus k’pe? - very a regular
oš wus k’he? - you over k’he then

-€? - (€-)
oš kuc? - he will carry it -
oš yame? - he will catch it x (6v62)
moš ye? - they fell
moš ye? - they entered
šmanawé? - they bought it
šk’el aawés? - they looked at you (pl.)

oš wus h’luke? - they are going to react
wusluke? - he went x 72(12)
they will go x 72(13)
whye - they went x 75(15)
waš šwahyé muter - stay go hareback - (5.16)
oh eke - I'll gradu
oh tele - I'll grad the for t time
oh polie - I'll break it
oh poke - way a one eat it
oh ouye - ou frigt
oh za'ie - ou dav it
oh yae kai'isi - kej will got girl (1/12)
noyue - many fell
so'ye - they entered

a - after penor menau - trend
see too nau?

-wa'yimiya -
wa s walyye'a - the go
oh bokokana - go come dar 99 (6)
oh ka'o'hana - go will ring 99 (5)
hekyona - go come 68 (161)
hehukana - 677 (5)

wa's makatikona - we fence in 80 (7)
bebe'tkona - we pull up
wa's kumaktona - we stable it
mis kaapi - I don't understand
mis kaapi le'mal - I don't hear
mis le'uman - he doesn't tell
Teani - give it to me - or
Kaapi - listen!
Kapayi - take it away from her - or
k'i sa hikulungi eukhaya - 60(7)
ken I do him deliver
sh maku ui - they will serve. 92(12)
was yaa sayi - they give it to him. 61(5)
was kaa thunyi - they give it to it. 80(10)

-i - A verb forms

wa's tymi -se sofia - bee
wa's t'anaic' - se cote cortando
wa's t'ini - corte-
wa's yami caney - se está enfermando
wa's hi' - its squeaking
wa's busi - it's burning
wa's ah yi k'ini - it is hasta. 73(10)x
wala ulatani - you're, you're far
wala g'aaawani - sick, twirling
wa's Lizakeyc' - they finish it. 73(6)
wan sa's yolshipu - este explauando

-i - lv

'ayi - it got lost
haskuhu yole - her foot slipped
k'upi - it slow
poosi - it got wet
hul'ile - we returned. 67(6)
- i -

wan's kothi - it's getting fat
wan's kaq'k'oni - what clock does
he's wéñphi - it tips to one side
he's lo'swani - it scratch (thorn tree)
he's likili lehuvel - it feel good to sit down

kaatkoq'wo - we gave it to him
was kaatkoq'wo - n.g.
qi'kahk'ani - he adopted him
qama - he said
ca'li - it is finished

- y' -

kaatkoq'wo - we gave it to him
was kaatkoq'wo - n.g.
tša wü'k'oni east jer - then I do him deliver (60-7)
was yáñweyi - they give it to him (615)
wa's kaatkoq'wo - they gave it to it (8010)

variant feminine - i -
MICROFILM COLLECTION OF
MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN
CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series IX
No. 64

Formerly: Microfilm Collections of Manuscripts
on the Middle American Cultural Anthropology

Photographed by:
Department of Photoduplication, The University of Chicago Library
Swift Hall
Chicago 37, Illinois

Reduction Ratio: 1:2
MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series IX

Nos. 55-64

Formerly: Microfilm Collections of Manuscripts on the Middle American Cultural Anthropology

Photographed by:
Department of Photoduplication, The University of Chicago Library
Swift Hall
Chicago 37, Illinois

Reduction Ratio: